Úza̱’

Richhír úra̱n Úza̱’

ndi rinhí̱ etshá̱ etshá̱r

Norma de escritura de la lengua Úza̱’ (chichimeco jonaz)

RICHHÍR ÚRA̱N ÚZA̱’ NDI RINHÍ̱ ETSHÁ̱ ETSHÁ̱R

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA ÚZA̱’ (CHICHIMECO JONAZ)

Estudios e Investigaciones

Primera edición: 2021

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2021 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la
fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto
Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8669-20-2

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria

INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS

Juan Gregorio Regino
Director General

Rosa Almandina Cárdenas Demay
Coordinadora General
de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia
Coordinadora General
de Concertación

Nicandro González Peña
Director de Investigación

RICHHÍR ÚRA̱N ÚZA̱’ NDI RINHÍ̱ ETSHÁ̱ ETSHÁ̱R

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA ÚZA̱’ (CHICHIMECO JONAZ)

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadística*s, publicado en el ***Diario Oficial de la Federación*** el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística chichimeco jonáz <Úza̱'>.

Sandra Sepúlveda Gallardo
Coordinadora del Programa de las
Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales

Lidia Margarita Herrera Caballero
Edición de la publicación

Jéssica Mitzy Reyes Juárez
Diseño de la publicación

PARTICIPANTES

Baeza López, Juan
García Barrientos, Ma. Consuelo
García López, Alejandro
García López, Ma. Jesús
García Ramírez, J. Carmen
Guerrero Galván, Alonso
López Chavero, Jorge Antonio
Martínez López, Manuel
Mata, Regino
Mata Quevedo, Marcos
Mata García, Manuel
Mata García, Juan Valentín
Pérez García, Leticia
Quevedo García, Guadalupe
Ramírez López, Javier
Ramírez Ramírez, José René
Asesores lingüísticos: Martínez López, Manuel
y Guerrero Galván, Alonso

INSTITUCIONES PARTICIPANTES

Comunidad de Misión de Chichimecas
Órgano Colegiado de Maestros Bilingües Chichimecas
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Norma de escritura de la lengua Úza̱’ (chichimeco jonaz)[1]

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2° de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 7°, 9°, 11°, 12°, 13° y 14° incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1°, 3° y 45° de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1°, 2°, 11°, 14°, 22° y 59° fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3° y 4° de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22° del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1°, 19°, 21° y 24° del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

1 Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008.

Que el Convenio 169 sobre *Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado "A" del artículo 2° de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos

individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas. Que con dicha Ley se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14° incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: a) las 11 familias lingüísticas, b) las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y c) las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del Instituto, donde se señala su atribución para coordinar e impulsar

la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita, con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que el pueblo *Ézạ'r* (chichimeco jonaz) habita en la región noreste del estado de Guanajuato y cuenta con una población de 2,134 hablantes (Censo General de Población y Vivienda, INEGI

2010), asentados fundamentalmente en la localidad de Misión de Chichimecas en el municipio de San Luis de la Paz, Guanajuato.

Que los y las hablantes de la lengua *Úzą'* (chichimeco jonaz), principalmente los maestros y maestras de educación indígena de la misma comunidad, han sido muy activos en el desarrollo y difusión de su lengua, para lo cual conformaron grupos de trabajo desde los años noventa para promoverla, ya que se encuentra en riesgo de desaparición.

Que en el plano lingüístico la lengua *Úzą'* pertenece a la familia otomangue y cuenta con una sola variante, como lo consigna el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales. Su norma se conformó con la participación del personal docente de educación bilingüe de la comunidad de Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato y el consenso de las personas hablantes de la lengua quienes, en su conjunto, establecieron el alfabeto y otros elementos necesarios para su escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14 inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas,* el INALI emite la *Norma de escritura de la lengua Úzą' (chichimeco jonaz).*

PRESENTACIÓN

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) tiene la gran satisfacción de presentar la norma del sistema de escritura de la lengua Úza̱' (chichimeco jonaz). Este documento conjunta los esfuerzos tanto de las personas hablantes de la lengua y personal docente bilingüe del pueblo Éza̱'r, como los del mismo Instituto, que tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales. En este sentido, la norma de escritura es uno de los instrumentos que permiten desarrollar la lengua y empoderar a sus hablantes como sujetos de derecho, hacia una relación más simétrica con la dinámica social.

Con estas acciones, el INALI cumple con el objetivo de ampliar el uso social de la lengua, que desde hace tiempo ha quedado confinada al ámbito de la vida familiar y comunitaria. La posibilidad de contar con una norma de escritura ofrece una apertura en su uso escrito para otros contextos, como el de la salud, la justicia, la educación o demás ámbitos sociopolíticos. Además, este proceso le permite a la lengua Úza̱' pasar de un estadío predominantemente ágrafo a uno de consolidación de su escritura, lo que genera un mayor estatus no sólo para la lengua, sino también para el pueblo Éza̱'r en sí mismo.

La publicación de esta norma tiene muchas gratificaciones. En primer lugar, se concluye con un documento que es el producto del esfuerzo y del trabajo de muchos hablantes, docentes bilingües de la comunidad e instituciones por proponer una forma de escritura consensuada. En segundo lugar, permite tener una herramienta que sirva como base para la elaboración de materiales didácticos, informativos, literarios y tecnológicos que contribuyan al desarrollo de esta lengua.

La conformación de esta norma de escritura tuvo una duración de tres años (2013-2016), durante los cuales se realizaron diversas jornadas de trabajo, en las que se discutieron y analizaron las diferentes posibilidades, estudios e investigaciones previos para estructurar el alfabeto de la lengua Úza̱'. No se puede dejar de mencionar que ésta es una lengua en riesgo de desaparición. Así, era urgente crear un instrumento que permitiera, por una parte, aprender a escribir la lengua y, por otra, preservar los conocimientos ancestrales de este grupo a través de la escritura, ya que por sus características geográficas, movilidad y rasgos culturales, todos los conocimientos y formas culturales han sido transmitidos de forma oral.

La disminución de la población Éza̱'r se debe a diversas causas, entre las que se encuentran la castellanización de sus infantes y su contacto con otros modelos de vida, que han debilitado sus patrones culturales, así como la adquisición y aprendizaje de la lengua Úza̱'. Esta norma de escritura promoverá el uso de la lengua escrita en las instituciones, a fin de que los Éza̱'r puedan ser escuchados en su lengua Úza̱' y que puedan interactuar con el mundo contemporáneo con mayor equidad, con las mismas posibilidades que cualquier otro ciudadano de este país. Una vez más, queda en manos de los Éza̱'r difundir y desarrollar su lengua con la fiereza de sus antepasados.

RICHHÍR ÚRÁ̱N ÚZA̱’ NDI RINHÍ̱ ETSHÁ̱ ETSHÁ̱R

ÍNDISE

INTRODUKSIÓN 23

1. KÁNE̱ URÍ̱ ÚZA̱’ ÚNHÍ̱’ 29

2. RICHHÍR ÚRA̱N 31

3. KÓNSÓNA̱NTES 35

4. BOKÁLES 49

4.1. Bokáles kána̱ urí̱ wá ema̱ 49
4.2. Bokáles ndi kanú̱ wá ríphu̱s éra̱h 50
4.3. Bokáles tará̱h wá ích’ahn’é̱s 52

5. KÁBE̱’ KÁNE̱ RINHÍ̱ URÉ̱H 55

6. TÓNO̱ 57

7. RINHÍ̱ KÁNE̱ ESÁ̱’B 59

8. RINHÍ̱ ÚZA̱’ 61

8.1. Rinhí̱ ndi etsha̱r mahár urá épi 61
8.2. Rinhí̱ kithú̱s ndi Úza̱’ éme̱’b 62
8.3. Úrir úrhú̱’ 63

9. SÍGNU̱ PA MAHÁR KÁNE̱ ÍRI'R RINHÍ̱ ÚZA̱' ESÁ̱R 65

BIBLIOGRAFÍA 67

INTRODUKSIÓN

Rinhí uráwá éna

Ndi úza̱'r Éza̱'r riní otomangue re̱ etehrí, kí'í rinhí Úza̱' mán'i Éza̱'r rinhí enkharés kumu oto-mangue úbó' ndi um'á íru̱ ipóh ki kí'í rinhí kibí'e̱ mapé úza̱'r urá epí kúmu oto-pamer, matlatsinkartlahuikar ki chinantekos. Rinhí Úza̱' oto-pame re̱ mahár upán ki rinhí Úza̱' pame, ezáhr, masahua ki kít'ab ndi éwe̱ urá épir éro' nánkha'rés. Purndí kí'í úrir ndi Éza̱'r upunimbó' uphá kumu: Fray Guillermo de Santa María (2003), Jacques Soustelle (1937), Philip W. Powell (1977), Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores Morales (2017), ki kít'a úrir, mahár úmán úrir Éza̱'r ndi pu nimbó úwɐ'b taká kít'a Éza̱'r erhé'n purndi pajá' úrir ki úri márhe̱r. K'á na'í mahár sútsháme̱ ni sikiera úrir Éza̱'r ndi etshér astékas.

Ígo' úba̱' ndi kít'a úrir kithús úri épɐr ndi Éza̱'r kuríhi mó'ós síglo ráts'oró táku'n égas úrir kithus er'í kíní grupo míp'ɐn, purmhé' kít'a Éza̱'r urá épí sa' etshér ke kí'í úrir ni pajá úrir ki ni úri márhe̱r ki báná'ír ni erhé'n ki k'á na'í má sutsháme̱ máske tarhír épihr, kumu ní máru̱r ki ní éru̱r taréh up'ínes sápha i'íh tat'ú tángwɐr ki k'á na'í súsáme̱. kí'í úrir ndi ugá' úmán úrir Éza̱'rgó. Í'e̱be úrir kithús mámba ewá úrir Éza̱'r tángwɐr ki kumu mahár sútsháme̱ bálamás nánt'a rinhí utshás, chí kíní úba̱' kíní úbó' etshé "Éza̱'r úbó' kímba̱ márhe̱".

Mapé rinhí éwe̱ ndi tandɐ́' ki únkha úrir Éza̱'r etshá kumu kí'í: tandɐ́' Éza̱'r émha̱ ma kíní úri etsó' man'í síku̱ rapá ndi káne̱ íngwɐr, etsó' ni úri márah, kibí'e̱ nánt'a kájó éwe̱ ki kíní na'í úrir ephá tár'i úri múki úri épor.

Kibí'e̱ kít'a rinhí̱ éwe̱ kumu ndi kánga íreʼhr ndi pu egá̱ turhéʼ' émaʼr pa be mít'i íri'r nat'í, kíní̱ wá ékhes pa nimá̱les íta̱ mahár er'í í'e̱ kumu úrir kithú̱s ndi énzer ki íngweʼr. Según úri Powell (1977), ma̱ éma̱ úrir Ézaʼr úts'a nábí' um'á̱ íru̱ ki um'á̱ nínthi ré̱ kibí'e̱ kó'ó nimá̱les kímba̱' ekhásb. Purmhé̱ kít'a úrir émha̱ kí'í úrir Ézaʼr tárhu̱ nábí' suphá̱me nda késíwu̱r émha̱ íro̱' nábí'ro̱'.

Úrir Ézaʼr man'í síku̱ ephá̱ máske kít'a úrir émha̱ Ézaʼr man'í na'í suphá̱me̱ ígo' rinhí̱ í'e̱ sínama̱ máske úrir Ézaʼr késíwu̱r ét'ur sínha̱ kumu kít'a úzaʼr o úrir kithú̱s, Ézaʼr kibí'e̱ úp'ih rinhí̱ ékhar máske ére̱'ba̱ márhe̱ én'u̱h, nehé én'u̱h kábe̱' etshá tárhu̱ én'u̱h kábe̱' í'e̱ ratshá pabe úrir kithú̱s si'áhn sutshá.

Ézaʼr ndi ké mahá̱ íthe̱' sa' mámba' ewá kurí̱ éts'ab sínha̱ múnda í'e̱me̱ purndi úts'a ké ndi éwe̱ íthe̱'gó, í'e̱be í'í̱s lúgar epór kumu ná'i úbó' ndi ét'ur man'í etshá, ígo'r man'í er'í ki úts'a éta̱', nimá̱les ndi erhé er'í ígo' ndi nánthe̱' ma'á̱ ki ur'í etshá pabe éte̱hr ígo' ndi émbó éta̱' nehé én'u̱h kégo' sibér úts'a mapé éwe̱.

Kí'í úrir Ézaʼr ké ndi émbó ézen íthe̱', ére̱'ba̱ únkha í'e̱ ují enhá̱ me emhé̱, úk'i̱ ki ninthé̱ kibí'e̱ enhá̱ úk'i̱ ké ndi mapé ebó, í'e̱ matá̱' enhá̱, ígo' ndi sa' mó'ó ephá̱ etíhn, ur'áhr'in ékha̱n kít'ab úp'ó éga' níhi ékha̱n í'e̱be nánt'a úr'ose et'í tarhu̱ sápha úno'b únkha íri'r káne̱ mahár razá̱, íro̱'há̱ ún'e̱ nánt'a úrha'pan etshá. Nimá̱l ndi íta̱ erhé er'í tamé̱thé̱ re̱. Ndi un'e rikí̱s bana'í erhé enhá̱ kumu ují, úp'ó úr'ir, úp'ó kurí̱ ki ére̱'ba̱ érhi. Báná'ir Ézaʼr úbó' kuluména̱ usí̱ érha', bá'a̱ ki érha' ére̱'ba̱ ndi kúri pamó. Mapé rinhí̱ ndi Ézaʼr ep'ín ni ekhé'r purndi ígo' ndi ep'ín múki' í'e̱. Nimá̱les ndi úp'ih rinhí̱ íta̱n mapé Ézaʼr maré'r ep'ín tarhu̱ émha̱ sikhá káne̱me man'ínt'a nimá̱l razá̱ me unhí̱nthé̱' rangú̱n man'í nimá̱l ndi énu̱' me epá̱ kibí'e̱ kíní̱ úri rarú̱ me rapá̱.

Rinhí̱ chichiméka náhuatl rinhí̱ro̱', í'e̱be úzaʼr mexícas té'e kí'í úrir utshér, tám'ah chichimékas purke kí'í úrir késíwu̱r ét'ur úts'a

étą'r me man'í nimąles er'í. Unhí enín íta erhé unhínthé engún, kíní unhí kúro wá be égeh'b. kibí'e íro' unhí késíwur tat'úr ungún. Pa ndi ígo'r kíní unhí kukhé úbó' é'i ráwáro'. Ézą'r ndi tat'úr ungún ембó mahá be ungún'í ki ké ndi úbó'éze'n. Man'í ndi engún nehé Ézą'r úts'a nábí'r, man'í ndi éku' erhé etshá, man'í ndi nimąles me ún'e íta mapé, ki man'í ndi í'is etshá.

Ndi rinhí "chichiméka" mapé úrir émhą mą kí'í rinhí ní márhe purke kít'a ephągun me etshégun pajá úrirgún ki man'í na'í suphągunme, purmhé' sínhą í'eme, chí kíní úbą' mahár rúmąn tandé' matú maré'r bí'e man'í ephą purndi ké mahá ембó kúro urhé man'í tagún ki man'ínt'a er'í rámhą', mahár ígo' kúro rapąn matú maré'r man'í ndi tandé etshá ígo'o engún kíkú úbó' (Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores Morales 2017, "La memoria de los ancestros; el arte rupestre de Arroyo Seco, Guanajuato"). Kí'í ndi Ézą'r etshá éro' nánkha'r kumu úzą'r mayar ndi émhą richhír utshár, kibí'e ké ndi Ézą'r tat'úr ungún máre' ep'ín man'í ndi tandé ta'íh.

Ránzo Úzą' ndi Títá Sális, Guánájuáto mó'os, kíní úbó' nehé úrir Ézą'r egą Úzą' érir ndi bána'i úbó', kibí'e úrir kithús émhą katí úzą'n chichiméka jonaz ém 'ah me í'e ephą. Purmhé' mahár rúmąn sa' mámba márhe sápha ewá úrir Ézą'r kibí'e kí'í úbó' uphą kumu; Misión ndi Arnedo ndi Títá Bitória mó'os, Misión ndi Santa Rosa ndi Síchhú mó'os, ndi kíkú Guánájuáto. Kibí'e úbó' kumu; Misión ndi Palmas ndi Títá Peñamiller, San Pedro ndi Títá Tolimán ki Villa Kolón ndi Kísí mó'os. (Jacques Soustelle, 1937).

Ndi Kí'í úbó' Ránzo Misión ndi Arnedo únkha kít'a úrir Ézą'r Úzą' nánchi'n purke ígo' úrir maré'r únkha rinhí éts'ehni'r kumu kí'í: síma'n, kár'ą, tárhá', místo, símethé ki kít'ab rinhí ígo'hą Ránzo Úzą' úrir kibí'e í'e ephą ki úrir maré'r émhą múki'b tandé bahírín Ézą'r ígo' táthé'. Kibí'e mahár úmąn ndi kít'a úbó' úrir sa' urí Úzą' síntho'níb ki k'á na'í súwáme sikhá Ézą'r egą me úme.

Ndi ugá úman kíní sápha nánt'a úbó' nánt'a páme úr'ih nánt'a up'ín ráts'oro sakís égas, úri Jacques Soustelle éma má úbó' ndi sándana kibí'e kít'a bahírín Ézaʼr taká ki únkha kí'í úba' etsó' níndi nirúrin parí múki'b únkha bahírín Ézaʼr egá. Kí'í ná'i rinhí báhérin ní múnda maré' ep'íguʼn'í. kibí'e man'í ndi éna ephá emhá'gun purmhé' nda etshéguʼn, té'e be mapé úrir kithús sahár sunhú'mé púrke báhérin ni múnda káne maré' ep'ín ki k'á ná'i richhír ná'i súsarme.

Tandé sápha ewá báhérin Ézaʼr máske úrir kithús man'í utshá, Ézaʼr sútsháme. Únkha kí'í úba' Ézaʼr man'í ndi kurí émha íri'r únkha í'e etshá. Tandé ndi mátu Ézaʼr maré'r ta'íhr kibí'e ní i'áhn káne ranú, pabe tshá apán man'éran be Ézaʼrgún ki sínha chichimékashu' kúmú úzaʼr náhuas ndi etshéguʼn.

Sínha múnda kúrowá nugún'ín me núwan man'í ndi ti'íhn me kábe' ndi ugán. Chí etsó' ítan man'í nánde' rutshán pabe kít'a úrir raphágun ndi kíní kúrihi úbó'. Etsó' ná'i richhír nusárin. Ní pu ké'i sápha ewá úrir Ézaʼr ndi Títá mánó egá éna phá urí Úzaʼ éntho'níb ki kithús wá íta érir. Purndi kí'í rinhí Ránzo Úzaʼ eskuélár be únzer ki úrir ndi kángar richhír éts'ahb ní múnda kithús érir ki má'ihr kángar rinhí rar'ó í'ebe rinhí Úzaʼ úna phá úntho.

Ta mu sápha nánt'a úbó' nánt'a páme úr'ih típara taréh up'ínes tín'uh égas be únkha rinhí Úzaʼ sahár sutsharme. Í'ebe nánt'a richhír sím'er ndi kángar Ézaʼr máre' up'ín ki nehé utshár táteh. Kíní sápha nánt'a úbó' nánt'a páme úr'ih tipára taréh up'ínes sangwáro égas. Kíní richhír nánt'a ndi uráwá Úzaʼ wá tasár kumu kít'ab kibí'e egá.

Ta mu kíní sápha úrir Ézaʼr ní múnda rinhí wá banhír ích'ah, ki ndi kíní sápha nánt'a úbó' nánt'a páme úr'ih tipára taréh up'ínes táku'n égas be úrir ndi Úzaʼ ki kithús érir únzer kángar richhír úts'ab ndi kí'í taréh kúmús Misión ndi Arnedo Títá Bitória ki Ránzo Úzaʼ ndi Títá Sális. Kíní úrhan sa' úrir úzaʼr ndi kángar richhír

éts'ah sa' énar phá rinhí Úza' utshár ki kángar ndi eskuélá egá sa' éna richhír ích'ah ki etshár. Í'ębe úrir Éza'r ndi kángar richhír éts'ab késíwur úrir maré'r tat'áhr ki mapé rinhí úgeh'r pabe ratshár ki kángar mahár rinhí rása'b ki ranhú man'úri é'i ráwá íro' rinhí, pabe síni' úba' kángar nehé raphá rinhí ratshár ki rása'rb.

Díndi kí'í úba' úrir ndi kazá it'í ki úrir Éza'r ndi kángar richhír éts'ahb urá épi úrha érhan pabe mahár rinhí Úza' tshá ratshár. Ndi mapé wá úrir Éza'r tamhús nánt'a richhír táteh ki tám'ah "Richhír ndi Éza'r tshá etshár" pabe kíní richhír náteh Instituto Estatal ndi Cultura ndi Guánájuáto úkesgun kibí'ę táteh kíní sápha tarę́h úbó's ráts'oro tarę́h énuts'es, sa' ndi ki ubés íta tshá richhír mátho' tatshá kíní sápha tarę́h úbó's ráts'oro nánt'a páme égas ki Instituto Nacional de Lenguas Indígenas rę katá túgihú tutsháhu'.

Ndi nánt'a richhír mátho' rúkharín ndi ráma kábę' be úrir Éza'r tshá richhír ratshár niá kurí be i'áhn márhę. Í'ębe úrir Éza'r maré'r ndi ephá kángar sa' mahár ígo' rinhí richhír ranhís pabe í'ę katí úza'n si'áhn síntho'níguunmę. Kí'í úba' ugá ni márhę úmahú' púrndi chí sa' kánganch'ęr ndi egá richhír ích'ah mahár rinhí Úza' richhír rasár, ráts'ah ki raphá kó'ome rinhí ndi tshá suphármę.

Úrir Éza'r únkha egá ki únkha Úza' nánchi'n, nehé banhír ki bánhor Úza' wá únkha it'áhr késíwur ndi ét'ur. Kí'í rinhí Úza' mátu maré'r úrhęgun í'ę kumu man'í ndi ephá ki kágun etsó' rungwérín ki bahírin núts'ahbún pabe man'í síku ndi Éza'r etshá si'áhn súrho me si'áhn síntho'níguunmę. Í'ębe mahár késíwur úrir raphágun únkha Éza'r ní úri márhęgún ugáhu'.

Ní márhe urún pa be mahár nant'é richhír ndi Éza'r tshá etshár rutín ki rúkharín, purmhę' í'ę kángar ki kó'o síwur úrir mahár Úza' raphá rats'áh ki ratshár kíkú nehé ku'ó úbó'n ki késíwur úbó'. Kíní richhír wá mahár rinhí Úza' rusárin í'ę kumu internét wá me kumputadorá kibí'ę.

Pa be sa' rinhí ránthoʼ, kágun Ézaʼrgún kurí úman kíní richhír niá kurí míndeh purndi chí sugí' Úzaʼr Ézaʼr raphá kábe' ndísíma Ézaʼr rinhí káne tshá ratsháʼr. Kibí'e kurí úman kítʼa bahírin Ézaʼr etsó' té'e ratshá pa be runín ki man'í ndi endé tutshán si'áhn síntho'níguunme ki mámba' sápha rawá únkha í'e nikán.

1. KÁNE̱ URÍ̱ ÚZA̱’ ÚNHÍ̱’

Úza̱’ / Éza̱’r

Úrir ndi Ránzo Úza̱’ mó’os sikhá nánt’a úri nehé, etshé Úza̱’, sikhá ni mapér, etshé̱r Éza̱’r. Úrir Éza̱’r nánt’a urí̱ Úza̱’ nánchi’n. Ndi Kúrihi sa’ kít’ab úrir Úza̱’ sínchi’nme̱. Me̱ káne̱ urí̱ Úza̱’ wá be banhír e’áhr, ki í’e̱be mahár urá épi; kibí’e̱ káne̱ urí̱ Úza̱’ wá me man’í ndi káne̱ utshá be mahár ma̱há’ta’ káne̱ ephá̱. Ndi Ránzo Úza̱’ ná’í úrir urá épi Úza̱’ nánchi’n, kumu ndi imhú̱s man’í síwu̱r etshá, ki ndi náre̱h’r.

Éndi̱ úrir ndi kíkú mó’os máske sa’ Úza̱’ sínchi’nme̱ únkha etshé̱r Éza̱’r, ki kít’a úrir ndi nangá̱ wá mó’os ki mán’i̱h urí̱ Úza̱’ nánchi’n kibí’e̱ etshé̱r Éza̱’r. Úrir úza̱’r ndi kithú̱s suphá̱ sínchi’nme̱ kibí’e̱ etshé̱r Éza̱’r ná’ír. Kít’a úrir Éza̱’r ndi ké egá̱, nehé úrhú̱’ ékhar kumu ndi mistékor, ki ígó’ ndi otomís Úza̱’ wá etshé̱r ezáhr.

Úrir kithú̱s, sínha̱ éza̱’rme̱go’ ki tsú̱pé̱r me̱ tsú̱pé̱ nánchi’n émhá̱ sínha̱ Kúrihi mó’osme̱go’.

2. RICHHÍR ÚRA̱N

Kíní̱ richhír úra̱n ndi Úza̱’ nánt’a up’ín ráts’oro táku’n égits kónsónántes úkhar <b, ch, chh, ch’, d, g, gw, h, j, k, kh, k’, l, m, mh, m’, n, nh, n’, ñ, p, ph, p’, r, rh, r’, s, t, th, t’, ts, tsh, ts’, w, z, ’>, táku’n bokáles ndi urí̱ wá sizé’n ére̱hr <a, ɛ, e, i, o, u> ki táku’n bokáles ndi kanú̱ wá ére̱hr, kí’í bokáles nimbó wá tátén <a̱, ɛ̱, e̱, i̱, o̱, u̱>. Nánt’a “e” níhi tátén úkhar “ɛ”, kíní̱ richhír úra̱n káne̱ urí̱ úra̱h’ ki náza̱ úwo’n be émá̱, ndi kíní̱ kibí’e̱ etshé “bokál táku’n”. í̱ro̱’ kibí’e̱ nánt’a bokálro̱’ kumu kít’a sangwáro bokáles ndi úrir kithú̱s ephá̱ émha̱, ndi káne̱ émá̱ tsúmu “a” ki “e” urá épisro̱’. Kít’a kónsónántes nt’a índar nehé, tare̱hga’s me tín’u̱hn éna ewɛ́n kumu kí’ír <chh, kh, mh, nh, ph, rh, th, tsh>. Kibí’e̱ rinhí̱ Úza̱’ nánt’a rinhí̱ éta’b ékhar <’> (sáltíu).

Chípurí nha̱ ki̱rú̱n kábe̱’ í’e̱be úrir Éza̱’r úp’ih rinhí̱ émá̱, kábe̱’ í’e̱ rinhí̱ táhɛ́’, kíní̱ rinhí̱ émá̱ kábe̱’ í’e̱ rinhí̱ urí̱ wá ére̱hr (kégó’ ndísímá̱ ére̱hr).

Nimbó rinhí̱ éna égits, í’e̱ kumu mapé rinhí̱ íngwár mahár káne̱ rá̱wá̱ (késíwu̱r ndi úrir Éza̱’r egá̱ rinhí̱ émha̱).

Ndi uráwá kuádro rinhí̱ ndi káne̱ émá̱b kít’a úrir nimbó úm’ɛhb utshá̱r Angulo (1933), Soustelle (1937), Lástra (1984), (2009), Herréra (2009), Órgano̱ Kolegiádo (2012), Martínez (2015), purmhɛ́’ kuádro ndi íbó’r sa’ richhír úra̱n Úza̱’ Éza̱’r egá̱ etshá̱r. Sikhá tare̱hsa’s kiɛ́ hres, ki̱rú̱ kó’onkha richhír úra̱n wá’o úrir Éza̱’r tshá̱ etshá̱r.

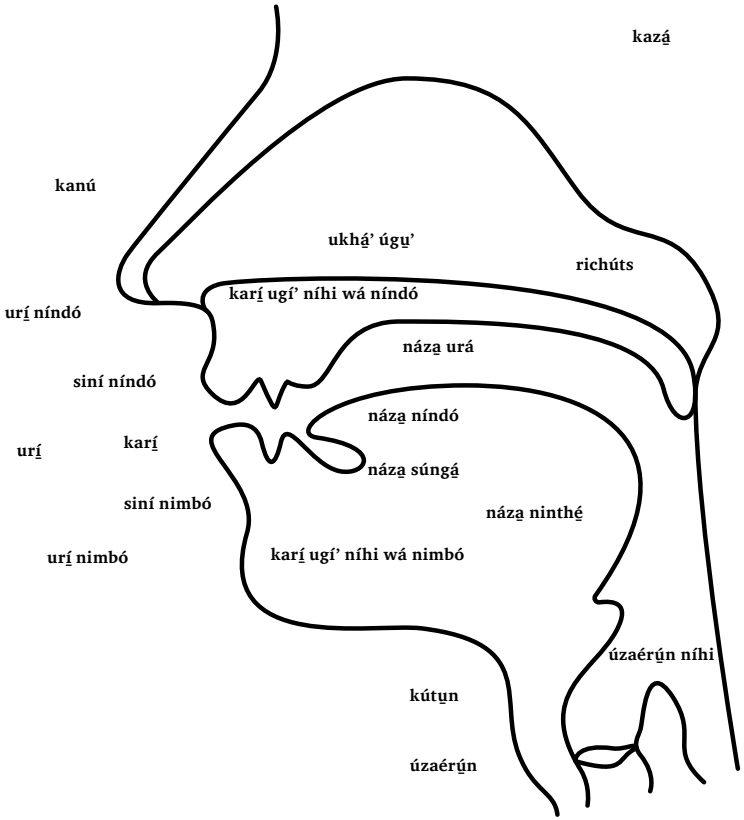
Kuádro 1. Richhír úra̱n Úza̱’

m	p	n	ɲ	s	t	ɾ	ts	tʃ	k	kw	h	ʔ
mh	ph	nh			th	rh	tsh	tʃh	kh	khw		
m’	p’	n’			t’	r’	ts’	tʃ’	k’			
ʋ	b			z		ɾ̱			g			
w												
	i	y	u		ĩ	ũ						
	e		o		ẽ							
	æ	a			ã							

Kuádro 2. Richhír úra̱n Úza̱’ pa richhír etsha̱r

M m	P p	N n	S s	T t	R r	Ts ts	Ch ch	K k	J j	H h	’
Mh mh	Ph ph	Nh nh		Th th	Rh rh	Tsh tsh	Chh chh	Kh kh			
M’ m’	P’ p’	N’ n’		T’ t’	R’ r’	Ts’ ts’	Ch’ ch’	K’ k’			
	B b	Ñ ñ	Z z	D d	L l			G g			
W w								Gw gw			
	I i		U u		I̱ i̱		U̱ u̱				
	E e		O o		E̱ e̱		O̱ o̱				
	Ɛ̱ ɛ̱	A a			Ɛ̱ ɛ̱	A̱ a̱					

Man'í ndi i'áhn pa kánẹ érị



3. KÓNSÓNA̱NTES

Úrir Ézaa̱'r úp'ih richhír úra̱n kónsóna̱ntes ndi nehé ithé éna égits ékhar, ígó' ndi sáltíu éts'é ki ígó' ndi úrir ríphu̱s wá émha̱b kibí'e̱. Ndi sáltíu éna énu̱ts káne̱ émá̱ rinhí̱ nch'ipahá éna éta'n ki esá̱'b ndi bokál ki kónsónánte, ki ndi káne̱ usá̱r nánt'a sáltíu ehú̱ts ubés ndi kónsónánte énu̱ts, úre̱ ndi "h" éna énu̱ts phá̱ nánt'a kónsónánte urá epís.

B, b. Kíní̱ kónsónánte mahár ra̱wá̱ ndi ríphu̱s wá mátho' káne̱ urí̱ ére̱hr, ndi káne̱ émá̱ urí̱ síbes éna isé̱. Kíní̱ kónsónánte <s> mahár ímohs ké ndi rinhí̱ éntho'.

Uráwá		éga' níhi		ndi éntho	
bá̱'a̱	*'aguamiel'*	úbó'	*'terreno'*	sakísb	*'siete'*
batsá	*'chilicuague'*	úba̱'	*'día'*	é̱'ihb	*'se lo quita'*

Ch, ch. Kíní̱ kónsónánte mahár ra̱wá̱ ndi káne̱ urí̱ níndó níhi wá náza̱ éte', ndi rinhí̱ nimbóúwɛ'b éna ki ndi bokáles níhi kibí'e̱, sáltíu ki épih; kíní̱ kónsónánte mahár <n> urá épis ki mahár be <h> me <'> wá nánt'a grúpo utshás. Rinhí̱ ndi sa' éna ití sínam'e̱ro̱'.

Uráwá		Éga' níhi	
chízá'	*'quelite'*	chichó	*'ciempiés'*
chípaká̱bá̱	*'mariposa'*	tákúchí̱'	*'pájaro carpintero'*

Chh, chh. Kíní kónsónánte mahár ráwá ndi káne karí epó'sbos, ésé̱b, urí níndó níhi wá náza ére' ki rini uphó. Rinhí ndi nimbóúwe'b ki éga' níhi be éna énuts.

Uráwá		Éga' níhi	
chhi	*'no puede ser'*	kachhí	*'sábado'*
		richhír	*'papel'*

Ch', ch'. Kíní kónsónánte mahár ráwá ndi káne karí epó'sbos, ésé̱b, urí níndó níhi wá náza ére' ki rini éta'b. Níhi wá nehé éna énuts.

Éga' níhi	
chich'á	*'chimal'*
chích'e	*'colibrí'*

D, d. Kíní kónsónánte pa mahár ráwá káne ndi náza ki karí eréhn'es ndi ríphus rip'á wá káne éna úrehr, í'ís be kíní rinhí éna éga' níhi ích'ahn, richhír úrán "n" íku'ts'és <nd>, purmhé' sínha sí'eme ndi rinhí kithús éna éme'b, kumu ndi rinhí "sadó".

Éga' níhi	
kandér	*'estrella'*
kúndah ére'r	*'águila'*

G, g. Kíní kónsónánte pa íri'r náteh káne richúts náza nch'iphá éna ére' be éna érehrí, káne kútun útho' ki nch'ipahá ígan. Ndi kíní rinhí uráwá éna énuts sahár súmhám'ero', ki ndi í'e, rinhí sipórm'e.

Uráwá		Ega' níhi	
(g)ána	*'comeré'*	kúnga'	*'rana'*
(g)ats'áhb	*'separarán'*	kúngé	*'arcoiris'*

Gw, gw. Kibí'e nánt'a "gw" éwe, purmhé' káne ríphus kanú wá éreehr ndi káne émá, kínu' "n" éna urá épis.

Ega' níhi	
[gw]	
tangwé	*'conejo'*
sangwáro	*'cinco'*

H, h. Kíní kónsónánte mahár ráwá ndi káne urí úrah', ríphus éreehr kumu káne ndi ets'áh. Uráwá, éga' níhi ki ndi rinhí éntho mahár raphárí ki, <b>, <n>, <n'>, <r> ki <s> mahár urá épi.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
ha	*'a la vez'*	nahí	*'mi amigo'*	úwah	*'su canto'*
		maháʼ	*'allá'*	márah	*'fuerte'*
<hb>					
it'áhbo	*'pregúntale'*				
<hn>					
úrehn	*'dinero'*				
<hn'>					
niréhn'in	*'sus trastes, su dinero'*				

<hr>	
úr’ehr	*‘arete(s)’*
<hs>	
kúngwihsé	*‘tráiganlo (dual)’*

J, j. Kíní kónsónánte mahár káne ráwá ndi náza érún phá úts’erí, ríphu uphó, richúts éna ére’ts, kiri kútun síganme ki níndó súro’me ndi ríphus úrehr.

Uráwá		Ega’ níhi		Ndi éntho	
juágé	*‘estanque’*	ujó	*‘grillo’*	ikáuj	*‘yo’*
juágé nánde’	*‘laguna’*	kájó	*‘hechicero’*		

K, k. Kíní kónsónánte mahár rámhá ndi náza ki richúts káne ére’ts ki ríphus sizé’n éreh, purmhé’ mátho’.

Uráwá		Ega’ níhi		Ndi éntho	
kúnhe	*‘aire’*	úká’	*‘cuervo’*	er’áhk	*‘te hablan’*
kurí	*‘corazón’*	kukí	*‘verde’*	ijék	*‘tú’*

Kh, kh. Kíní kónsónánte mahár káne ráwá, ta kéga’ káne ríphu uphó be íri’r rámhá, purmhé’ kiri káne náza súhermé kúnhe sáréhrme ki ndi éreh nch’ipahá ehé’ts.

Uráwá		Ega’ níhi	
khi	*‘inmediatamente’*	kankhé’	*‘frijol’*
kho’	*‘verdad’*	ukhéúgu’	*‘vena’*

K’, k’. Kíní kónsónánte káne náza ki richúts ráre’ts ki rini rára’b pa mahár káne ráwárí. Uráwá ki éga’ níhi éna énuts.

Uráwá		Éga’ níhi	
k’árǫ’	*‘quién’*	rík’ats	*‘zorro’*
		nánk’uh	*‘camino’*

L, l. Kíní kónsónánte mahár ráwá káne ndi náza ki urí níhi níndó káne ére’ts’és ki ríphus urí súngá ére̱hr.

Uráwá		Éga’ níhi	
lúrí	*‘noria’*	kulé	*‘guajolote’*
lindɛ’r	*‘luciérnaga’*	kálu’ts	*‘ganchudo’*

M, m. Kíní kónsónánte mahár káne ráwá ndi urí síbes éna íte’ts’és ki káne kanú wá ríphus éna ére̱h. Ndi kíní, mahár kónsónánte <b> urá épis.

Uráwá		Éga’ níhi	
mání	*‘mujer’*	úme	*‘no’*
me’és	*‘agrio’*	kúmba’	*‘mi alma, mi sombra’*
<mb>			
mámba’	*‘largo’*		

Mh, mh. Kíni̱ kónsónánte mahár káne̱ ra̱wa̱ ndi uri̱ síbes éna íte'ts'és ki káne̱ kanu̱ ki uri̱ pha̱ éna ríphu̱ uphó. Níhi wá nehé éna énu̱ts.

Ega' níhi	
emha̱	*'granjeno'*
émha̱	*'dicen'*

M', m'. Kíni̱ kónsónánte mahár káne̱ ra̱wa̱ ndi uri̱ síbes éna íte'ts'és ki kanu̱ wá ríphu̱s éna ére̱h nda méjo be rini̱ éta'b. Níhi wá nehé éna énu̱ts'.

Ega' níhi	
ním'ahb	*'tristeza'*
ém'a̱h	*'se llama'*

N, n. Kíni̱ kónsónánte mahár káne̱ ra̱wa̱ ndi kari̱ ugí' níndó náza̱ ére'ts ki kanu̱ wá ríphu̱ ére̱h. Mahár kí'í kónsónánte urá épi <ch>, <d>, <g>, <th>, <ts'>, <t'>, <z> ki kít'aki.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
nána̱	*'mi mamá'*	kúnu'	*'blanco'*	náta'n	*'avispa'*
nímba̱'	*'domingo'*	kún'u̱	*'maguey'*	názi'n	*'hacha'*
<nch>		<nth>			
pínchá'	*'hueso'*	ninthe̱	*'raíz, su mecate'*		
<nd>		<nts'>			
kúndi	*'mi agua'*	kunts'a̱s	*'pichón'*		
<ng>		<nt'>			
síngó	*'cardón'*	nánt'a úr'i̱h	*'ciento, cien'*		

		<nz>	
		bénzá'n	*'no hay'*

Nh, nh. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi karí ugí' níndó názą ére'ts ki kanú wá ríphu uphó be éręh. Uráwá ki éga' níhi nehé éna énuts.

Uráwá		Éga' níhi	
nhą	*'de inmediato, y, mero'*	kunhú'	*'duraznillo'*
		énhę́s	*'sus nietos, sus tíos, sus abuelos'*

N', n'. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi karí ugí' níndó názą ére'ts ki kanú wá ríphu éręh ki nda méjo rini íta'. Níhi wá nehé éna énuts.

Éga' níhi	
pín'í	*'preñada'*
rin'ę́	*'iglesia'*

Ñ, ñ. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi kanú wá ríphu úrehr, kánę názą nimbó súngą úrę'r ki richúts ére'ts, ni tín'uhkarí rinhí Úzą' wá nehé ízah. Níhi wá nehé éna énuts'.

Éga' níhi	
tíñu'ts	*'me aviento'*
íñu'ts'é	*'muéstralo, resáltalo'*

P, p. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi siní epó'sbos ki úrę'r, ésęb nda riní éwo'n ki mátho' márhę ríphus urí wá ęręh ndi kánę urí ésęb.

Uráwá		Ega' níhi	
pipé'	*'biznaga'*	mapé	*'mucho'*
píkú	*'camote'*	chípakábá	*'mariposa'*

Ph, ph. Kíní kónsónánte kánę ríphu uphó be mahár kánę émá, kánę siní síbes éwín'es, urí pha ésęb be kánę ríphus úrehr.

Uráwá		Ega' níhi	
phánch'ę	*'despacio'*	úphas	*'zapatos'*
		símphón	*'curvo, jorobado'*

P', p'. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi siní epó'sbos ki úrę'r, urí ésęb ki nda méjo be riní íta'. Níhi wá nehé éna énuts.

Ega' níhi	
ép'ór	*'nuez'*
ur'íríp'án	*'rebozo'*

R, r. Kíní kónsónánte mahár kánę ráwá ndi náza níndó richúts úmbę'r. Rinhí ndi sa' ití ki ndi sáltíu íku'ts'és <'r> ítan mátho' sáts'ah. Kíní kónsónánte mahár <h> ki <mh> urá épi.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
rígú	*'leña'*	kará	*'mosca'*	erár	*'garambullo'*
ritíhn	*'masa (de maíz)'*	karí	*'diente'*	íri'r	*'bien'*

<hr>		<rmh>	
kuzúhr	*'zancudo'*	purmhẹ́'	*'pero'*

Rh, rh. Kíní kónsónánte pa mahár kánẹ ráwá, kánẹ názạ níndó richúts ére'ts nda úgạn, be ítạn kánẹ mátho' émá. Uráwá ki níhi wá éna énụts'.

Uráwá		Ega' níhi	
rhu	*'ni'*	tárhẹ́r	*'carro'*
		úrhẹ́r	*'hilo'*

R', r'. Kíní kónsónánte pa mahár kánẹ ráwá, kánẹ názạ níndó richúts érets nda úgạn, be ítạn kánẹ mátho' émá purmhẹ́' rinní íta'. Níhi wá nehé éna énụts'.

Ega' níhi	
tár'ẹ́r	*'honda'*
kár'á	*'zorrillo'*

S, s. Kíní kónsónánte kánẹ karí epó'sbos ki ríphụs úrehr be mahár kánẹ ráwá. Rinhí ndi ití mahár rapán ki ndi í'ẹ taréh rinhís emóhrbos. Mahár <t>, <h>, <'>, <b>, <k> ki <j> urá épi.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
sángó	*'mudo'*	masú	*'mi esposa'*	ku'ós	*'mi casa'*
súmbos	*'quiote'*	ásek	*'te diré'*	ikágos	*'nosotros dos'*
<st>					
místo	'gato'				
<hs>					

ere̋hs	*‘arde, reciben’*
<’s>	
íro̱’s	*‘ellos (dual)’*
<sb>	
sakísb	*‘siete’*
<sk>	
akésk	*‘te ayudaré’*
<sj>	
étesj	*‘me aprieta’*

T, t. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá náza níndó karí éreh n’és, méjo be náza éke’n ki ríphus mátho’ éreh.

Uráwá		Ega’ níhi	
títá	*‘pueblo’*	étá	*‘compra’*
tame̋the̋[2]	*‘venado’*	batá	*‘algodón’*

Th, th. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá náza níndó ki karí ugí’ be ére’ts ki káne phá ríphu úrehr. Níhi wá nehé éna énuts.

Ega’ níhi	
kunthe̋	*‘mecate’*
ethe̋n	*‘arreglan, tacaños’*

2 Kíní rinhí sangwáro wá mahár rámhá ki sipórm’e: *tamáthe̋, taméthe̋, teme̋the̋, time̋the̋ y theme̋the̋.*

T’, t’. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá náza níndó karí érehn’és, nda náza éke’n ki ríphus mátho’ éreh ki méjo be rini íta’. Níhi wá nehé éna énuts’.

Ega’ níhi	
tat’íts	*‘escalera’*
tát’on	*‘se punzaron’*

Ts, ts. Kíní kónsónánte mahár káne ráwá ndi karí epó’sbos, karí ugí’ náza níndó ére’ts ki karí nínga be ríphus éreehr. Ndi kíní <ts> wá rinhí ití kibí’e <s> mahár urá e’írb.

Uráwá		Ega’ níhi		Ndi éntho	
tsúzo’	*‘costilla’*	kátsa’s	*‘bonito’*	tat’íts	*‘escalera’*
tsúpé	*‘gringo’*	pátsó	*‘pelo’*	kún’aépehts	*‘gavilán’*

Tsh, tsh. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá karí epó’sbos, karí ugí’ náza níndó ére’ts ki karí nínga be ríphus phá éreehr. Uráwá ki níhi wá éna énuts’.

Uráwá		Ega’ níhi	
tshá	*‘bien’*	mátsha	*‘pena, vergüenza’*
tshu	*‘a poco’*	tatshé	*‘llave (de agua)’*

Ts', ts'. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá karí epó'sbos, karí ugí' náza níndó ére'ts ki karí ninga be ríphus éreehr nda méjo rini íta'. Níhi wá nehé éna énuts'.

Ega' níhi	
úts'a	*'comida'*
kúts'é'	*'canasta'*

W, w. Kíní semikónsónánte pa mahár káne ráwá náza níhi wá éke'n ki urí úzi'ts tsúmu ndi káne éndés, kíní richhír úrán káne usár ubés ndi "u". Kibí'e "b" énkha'rés purmhé' ni íta símee', kumu ndi rinhís úbas 'su zapato' ki úwas 'lo meció'. Uráwá ki níhi wá nehé éna énuts.

Uráwá		Ega' níhi	
wá	*'auxiliar (se)'*	kuwír	*'araña'*
		kawáh	*'plato'*

Z, z. Kíní kónsónánte pa mahár káne ráwá urí úbe'ts ki káne karí nch'ipahá epó'sbos, náza níndó ch'ipahá ére'ts ki ubés nda rini uré. Níhi wá nehé éna énuts'.

Ega' níhi	
úzih	*'maíz'*
úbó'ézén	*'hoyo'*

’. Sáltíu me glotál. Kíní kónsónánte Úza’, rinhí me richhír úrán éta’n ki esá’b, kíní, mahár kónsónántes uráwá ki ubés rapán purmhé’ kibí’e ndi bokáles níhi ki ndi rinhí éntho be énuts. Pa mahár kirún man’í ndi kíkú émá kít’a rinhí nimbó égits.

Ega’ níhi		Ndi éntho	
náta’n	*‘avispa’*	pínchá’	*‘hueso’*
be’é	*‘chile’*	kúnga’	*‘rana’*

4. BOKÁLES

4.1. Bokáles ndi katí wá úmạ̱n

A, a. Kíní̱ bokál kánẹ̱ mahár rạ̱wạ̱ ndi urí̱ úrạ̱h', richú̱ts ch'ipahá úkạ̱'r ki phạ̱nch'ẹ̱ rinní̱ éreh.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
ána̱	*'comeré'*	kankhé'	*'frijol'*	úrá	*'compró'*
áphí̱	*'robarán'*	sangwáro	*'cinco'*	mundá	*'pulga'*

E, e. Kíní̱ bokál kánẹ̱ mahár rạ̱wạ̱ ndi urí̱ sizé'n éreh ki richú̱ts nch'ipahá íkạ̱'r.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
énzá'nárụ̱'r	*'azúcar'*	sánzeb	*'ocho'*	mapé	*'mucho'*
Ézạ̱'r	*'chichimecas'*	takér írú̱	*'chivo'*	kusé	*'hielo'*

Ɛ́, ɛ. Kíní̱ bokál mahár kánẹ̱ rạ̱wạ̱ ndi urí̱ tshạ̱ ránạ̱h', názạ̱ richú̱ts nimbó ére'ts be éreh, ndi e ki a ega' níhi be íhɛ́' kíní̱.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
ɛ́'ɛ́r	*'él avienta'*	ízɛh's	*'comparten (dual)'*	úrhɛ́	*'caballo'*
		turhɛ́'	*'arco'*	tamɛ́thɛ́	*'venado'*

I, i. Kíní bokál mahár káne ráwá ndi náza sunga karí úre' ére'ts ki karí ugí' nimbó níhi wá egú'b be riní éreh.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
ínhere	*'déjalo'*	íri'r	*'bien'*	ur'í	*'ropa'*
íhé'	*'se queda'*	kasímó'	*'cabeza'*	úti	*'tu boca'*

O, o. Kíní bokál mahár káne ráwá ndi náza úwo'n, urí nch'ipahá úzi'ts be riní éreh. Uráwá, éga' níhi ki ndi sa' rinhí ití be énuts.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
O'	*'a poco' (interjección)*	ur'ós	*'casa'*	núr'o	*'piojo'*
		kuts'óh	*'tangana'*	níndó	*'arriba'*

U, u. Kíní bokál káne mahár ráwá ndi náza úwo'n ki nití' wá égéhb, ki urí úzi'ts, be riní éreh.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
Úza'	*'indígena'*	kún'u	*'maguey'*	kusú	*'azul'*
urhús	*'sal'*	kúnda'n	*'(yo) corté'*	kísu	*'lo rajarás'*

4.2. Bokáles ndi kanú wá ríphus éreh

A, a. Kíní bokál káne mahár ráwá ndi urí úrah', richúts nch'i wá éwé be kanú wá ríphus úrehr.

Uráwá		Ega' níhi		Ndi éntho	
a'á	*'sí'*	éka'r	*'mueven'*	ékhá	*'suena'*
awús	*'va a juntar'*	ékhá'	*'plantan'*	ningá	*'ratón'*

E̱, e̱. Kíní̱ bokál káne̱ mahár ráwá̱ ndi náza̱ éphe̱', urí̱ nch'ipahá éke'n, ki ríphu̱s urí̱ ki kanú̱ wá phánch'e̱ úrehr. Éga' níhi be énu̱ts ki ndi sa' rinhí̱ ití, purmhé̱' kibí'e̱ méjo be rinhí̱ uráwá ích'ahn, kumu ndi rinhí̱ é̱re̱'ba̱'.

Uráwá		Éga' níhi		Ndi éntho	
é̱re̱'ba̱'	*'a veces'*	én'e̱hr	*'aprietan'*	éndé̱	*'heno'*
		ené̱hr	*'patean'*	épe̱	*'barren'*

É̱, é̱. Kíní̱ bokál mahár káne̱ ráwá̱ ndi urí̱ tshá̱ ránah', náza̱ richú̱ts nimbó ére'ts be ére̱h, ndi e ki a éga' níhi be íhé' kíní̱, ki káne̱ ríphu̱s urí̱ ki kanú̱ wá phánch'e̱ úrehr.

Éga' níhi		Ndi éntho	
kún'aépe̱hts	*'gavilán'*	éré̱	*'hermano mayor'*
kúne̱'n	*'valioso'*	éwé̱	*'lo manda'*

I̱, i̱. Kíní̱ bokál káne̱ mahár ráwá̱ ndi náza̱ súngá̱ karí̱ úre' ére'ts, karí̱ ugí' nimbó níhi wá egú̱'b, urí̱ ki kanú̱ wá be riní̱ ére̱h.

Uráwá		Éga' níhi		Ndi éntho	
í̱ró̱'	*'él'*	ít'i̱hr	*'estornuda'*	úri̱	*'zopilote'*
í̱wa̱ts	*'se columpia'*	úzi̱'	*'su espalda'*	usí̱	*'miel de abeja'*

O̱, o̱. Kíní̱ bokál kánẹ̱ mahár rá̱wá̱ ndi názạ̱ úwọ̱'n, urí̱ nch'ipahá utás ki úzi'ts be rini̱ éreh, urí̱ ki kanú̱ wá be rini̱ éreh. Éga' níhi ki ndi sa' rinhí̱ ití kibí'ẹ̱ énụ̱ts.

Éga níhi		Ndi éntho	
í̱ró̱'	*'él'*	áwọ̱	*'(él) le dará'*
í̱ró̱'s	*'ellos (dual)'*	ụ̱wó̱	*'rincón'*

Ụ̱, ụ̱. Kíní̱ bokál kánẹ̱ mahár rá̱wá̱ ndi názạ̱ úwọ̱'n ki nití̱' wá égéhb, ki urí̱ úzi'ts. urí̱ ki kanú̱ wá be rini̱ éreh.

Uráwá		Éga' níhi		Ndi éntho	
úro̱'	*'llegaré'*	kútụ̱n	*'cuello'*	mátụ̱	*'muerto'*
ú̱rẹ̱	*'aquél, él'*	énụ̱'	*'saber'*	kạ̱rú̱	*'mentiroso'*

4.3. Bokáles tarẹ̱́h wá ích'ahn'ẹ̱́s

Ndi rinhí̱ Úzạ̱' bokáles tarẹ́h wá ích'ahn'ẹ́s ẹ̱́wẹ̱, kí'í bokáles sáltíu níhi éna ki í'ẹ̱be esá̱'bos.

a'a

á'án	*'lo empujará'*
á'ás	*'lo cornaré'*

e'e

mé'ér	*'ácido'*

ɛ́'ɛ́

ɛ́'ɛ́r	*'él avienta'*

i'i

kí'í	*'estos, esto'*
í'ís	*'diario'*

o'o

mó'ó	*'seco'*
mó'ós	*'secos los dos'*

5. KÁBE̱’ KÁNE̱ RINHÍ̱ ÚREHR

Chi kí’í úba̱’ rinhí̱ ndi káne̱ urí̱ wá úrehr éna émɐ’, ndi rinhí̱ sa’ éna ití, kumu: énu̱s vs énu̱ts.

Richhír úra̱n afrikáda /ts/ kibí’e̱ mahár [tʃ] urá ra’írb, <ts> ki <ch> mahár káne̱ rasa̱r, kumu ndi tsúmu ki chúmu. Ndi richhír úra̱n /g/ kibí’e̱ mahár rinhí̱ ndi nimbó úwɐ’b sínam’e̱.

Richhír úra̱n <b> ch’ipahá /ʋ/ énkha’rés, kíní̱ richhír úra̱n <w> wá káne̱ asa̱r, bokál sentrál ndi níhi éna éku̱’ ki ndi bokál posteriór urá épi, me ndi nehé ihé.

Kíní̱ /ɾ̃/ ki /ɾ/ nánt’a richhír úra̱n nehé i’ís <r>.

Richhír úra̱n kónsónánte ndi káne̱ urí̱ síbes úpes be ére̱hr kumu /kw/ ki /gw/, <k> ki <j> wá káne̱ asa̱res sa’ ndi rinhí̱ éna éntho kumu én’u̱hj ki én’u̱hk.

6. TÓNO̱

Rinhí̱ Úza̱’ tare̱h tóno̱s ékhar, nánt’a nch’íma̱há̱s ki nánt’a émbó mánó, író̱’ ndi nch’íma̱há̱s nánt’a asénto wá káne̱ esá̱r, ki bokáles níndó be énu̱ts <á, é, í…>.

Uráwá		Ega’ níhi		Ndi éntho	
chích’e	*‘colibrí’*	sangwáro	*‘cinco’*	chich’á	*‘chimal’*
kár’á̱	*‘zorrillo’*	úbó’níhi	*‘cielo’*	kará̱	*‘mosca’*

Taré̱hn’e̱s me̱ tín’u̱hn rinhí̱ ndi sa’ éró̱’ ná̱nkha’r

síku̱	*‘te preparas’*	námba	*‘mi panza’*	épo’	*‘lo apedrea’*
sikú̱	*'tu cachete’*	nambá	*‘mi sombrero’*	epó’	*‘va bajando’*
síkú̱	*‘sapo’*	námbá	*‘mi presa (caza)’*	épó’	*‘viene bajando’*
éni’	*‘estar, querer’*	énde̱	*‘crecer’*	úkhe	*‘hormiga’*
ení’	*‘está adentro’*	éndé̱	*‘heno’*	ukhé	*‘sangre’*

7. RINHḮ KÁNḘ ESÁ̱’B

Rinhḭ ndi Úza̱’ nánt’a sílaba nehé ékhar (kumu sa’ *‘ya’*) me tarḗh *sílabas* kibí’ḕ ékhar (kumu násu’ *‘víbora’*), purmhḗ’ rinhḭ ndi tín’u̱hn me kít’a ki *sílabas* ék’ehn kibí’ḕ ḗwḕ, kumu ndi rinhḭ íngwár. *Sílabas* isḗ’r ḗwḕ CV (bokál wá éntho kumu na̱ *‘mamá’*) ki ichḗ’r CVC (kónsónánte wá éntho kumu to’ *‘apoco’*), ndi nt’a sílaba ití mahár kít’a richhír úrá̱n kónsónántes énar ík’u̱h urá épi, me nánt’a sáltíu éna.

Nánt’a sílaba		Tarḗh sílabas		Tín’u̱hn mḕ kít'a ki sílaba	
sa’	*‘ya’*	u.nhḭ	*‘color’*	ém.bón.de’	*‘cerro’*
chi	*‘hoy’*	ka.ráts	*‘nubes’*	ém.bón.ch›ḕ	*‘cerrito’*
má̱	*‘órale’*	mí.ro	*‘aguacate’*	sí.mḗ’.thḗ	*‘coyote’*
na̱	*‘mamá’*	nán.de’	*‘grande’*	ta.mḗ.thḗ	*‘venado’*
		e.rú̱	*‘muere’*		
		ka̱.rú̱	*‘mentiroso’*		

8. RINHḮ NDI ÚZẠ’ WÁ

Rinhḭ Úzạ’ kibí’ẹ úwih rinhḭ úkhar ndi kábẹ’ kánẹ émạ́, ẹ́rẹ’bạ’ é’in man’í rámạ́n ki kít’a úrir ndi Úzạ’ suphạ́mẹ mán’ih í’ẹ émhạ, kumu kíní rinhḭs:

úri	*‘persona’*	urí	*‘boca’*

Nánt’a índa rinhḭ kít’a ki mán’ḭh rinhí úrehb, purmhẹ́’ mahár ranṵ́n man’í émạ́ pur ndi nánt’a rinhḭ mámba’, kínṵ’ író’ rinhḭ mámba’rẹ ut’é sígnífikado émạ́b, kábẹ’ ndi kíkú émạ́:

kúri ni mápa	*‘el agua está muy caliente’*
mápa endón	*‘la lumbre está prendiendo’*
mápa	*‘luz, calor, caliente’*

8.1. Rinhḭ ndi etshạ́r mahár urá épi

Rinhḭ ndi ewẹ́n tín’ṵh wá kánẹ mahár esạ́r:

1) Ígó’ ndi rinhḭ rábór, kumu ndi:

émbónde’	*‘cerro grande’*	<	émbó	*‘cerro’*	+	nánde’	*‘grande’*	
émbónch’ẹ	*‘cerrito’*	<	émbó	*‘cerro’*	+	chínch’ẹ	*‘chico’*	
úrómátṵr’é	*‘flor de cinco yagas’*	<	úró	*‘flor’*	+	mátṵ	*‘muerto’*	+ er’é *‘le dan’*

2) Rinhí ewén ndi nánt'a rinhí n'i súwáme, í'e ndi nehé éna, kumu ndi:

sámbáére'r	*'liebre'*	< sámbá	*'¿?'*	+ ére'r	*'grandes'*
chípakábá	*'mariposa'*	< chípa	*'¿?'*	+ kábá	*'árbol'*
kazúkuté	*'champujón'*	< kazú	*'vaca'*	+ kuté	*'¿?'*

3) Rinhí urá épis énuts'és tasáres ndi, nánt'a rinhí ná'í úreh ki ndi rinhí ísa's Kít'a ki rinhí mán'ih í'e er'í rámhá. Purmhé' rinhí ndi káne ríphu éta'b ki nánt'a bokál éna íbó'r sahár samóhrbme kumu rinhí kúndah ére'r 'águila', ki ndi taréh bokáles riní énkha'rés kumu ndi úr'u úzih 'granada' pa be si'áhn káne nánt'a bokál nehé súwá, kumu ndi:

síngósírór	*'(color) rosa'*	síngó sírór	*'flor de cardón'*
úr'usúba'	*'plátano'*	úr'u súba'	*'bastón de palma'*
úbó'níhi	*'cielo'*	úbó' níhi	*'dentro de la tierra'*
múróére'r	*'ratón de campo'*	múró ére'r	*'penes grandes'*
úrókazáére'r	*'cempasuchitl'*	úró kazá ére'r	*'flores de cabezas grandes'*
múraére'r	*'mula'*	múra ére'r	*'burros grandes'*
úr'urizéh'	*'barra'*	úr'u rizéh'	*'bastón de fierro'*
místorábó	*'gato montés'*	místo rábó	*'gato mocho'*

8.2. Rinhí kithús wá ndi Úzá' éme'b

Rinhí ndi káne sahár Úzá' wá súwám'e sa' káne té'e gáwá purmhé' richhír úrán Úzá' wá káne asár. Sikhá ki ndi nánt'a mán'ih richhír úrán Úzá' súkharme sa' té'e káne andés, kumu "f" ndi fálfa, "x" ndi

méxíkas ki “y” ndi yóyo. “c” ki “q”, “k” ki “s” urá a’írbos, kumu ndi Konstitusión *‘Constitución’*.

kámara	*‘cámara de llanta’*	éskuélá	*‘escuela’*	Márkos	‘Marcos’
rekréo	*‘recreo’*	kúmpútadóra	*‘computadora’*	Kárlos	‘Carlos’

Sa’ ni tandǽ’ rinhí kithús Úza’ úwih richhír úrán úwe’b ki chi sa’ Úza’ wá émha, kumu:

purke	*‘porque’*	kumu	*‘como’*	pa	*‘para’*
limún	*‘limón’*	sadó	*‘azadón’*	fálfa	*‘alfalfa’*

Ndi rinhí kithús bérbo Úza’ éme’b, rinhí tú’e, í’e me í’enhe támbó’r, í’e kumu kíkú nimbó émá:

sistematisá tú’e	*‘sistematicé’*	Institusionalisá í’e	*‘se institucionaliza’*
tuité tú’e	*‘twitié’*	grabá í’e	*‘grábale’*
konfeksioná í’enhé	*‘confecciónenlo’*	eskaniá í’enhé	*‘escanéenlo’*

8.3. Úrir úrhú’[3]

Ndi úrir úrhú’ uráwá richhír úrán nánde’ wá nimbó úwǽ’b. Endi úrir úrhú’ kithús ndi Úza’ wá sa’ mán’ih í’e káne émá, kumu kí’í:

Elís	*‘Luis’*	Pilí	*‘Pilar’*
Máli	*‘María’*	Lúpé	*‘Guadalupe’*

3 Sikhá ndi richhír úrán, Úza’ wá tákits, ígó’ ndi úrir úrhú’ mahár richhír úrán Úza’ wá káne gandéts, kábe’ ndi: *Márkos, Kárlos.*

9. SÍGNU̱ PA MAHÁR KÁNE̱ ÍRI’R RINHÍ ÚZA̱’ ESÁ̱R

Sígnu̱ ni i’áhn pa be íri’r ranún man’í é’i ra̱wa̱ man’í ndi káne̱ esa̱’r, káne̱ ndi richhír ésa’ rána pha̱ rása’, í’e̱be káne̱ rarú̱ man’í ndi káne̱ ésa’.

<.> **púntó:** rinhí̱ mámba’r níhi richhír úra̱n esa̱’b (púntó kiki éna). Lúltimu rinhí̱ mámba’ esa̱’b (púntó ki piwá éna), kibí’e̱ ígó’ nha̱ ekásb (púntó ití).

<,> **kóma̱:** kíní̱ erhú̱ts pa be rinhí̱ éna pha̱ esa̱’b ndi nánt’a rinhí̱ mámba’ níhi.

<;> **púntó ki kóma̱:** erhú̱ts’es pa be rinhí̱ éna pha̱nch’i esa̱’b ndi nánt’a rinhí̱ mámba’ níhi. Ígó’ rinhí̱ ndi rínkha’r emóhrb.

<:> **taré̱h púntós:** erhú̱ts’es pa be rinhí̱ éna pha̱nch’i esa̱’b pa be káne̱ kiki rinhí̱ éma̱b. Rinhí̱ ndi úrir ép’é b kíní̱ ét’u̱h éna. Nánt’a rinhí̱ taré̱h esa̱’bos ígó’ ndi pu nimbó é’i rinhí̱ ra̱wa̱.

<…> **tín’u̱hn púntó:** er’éts pa be ích’ahn ndi nánt’a rinhí̱ únkha sínthom’e̱ ki rábó íhé’.

<¿?> **sígnu̱s man’í ndi káne̱ e’áhn:** kíní̱ taré̱h sígnu̱sro̱’, ki erhú̱ts’es pa be ích’ahn kábe̱’ káne̱ man’í nánt’a rinhí̱ e’áhn, uráwá éna ki sa’ ndi rinhí̱ éntho kibí’e̱.

<¡!> **sígnus ndi káne man'í sintí ú'e:** kíní taréh sígnusro', ki erhúts'es pa be ích'ahn káne ndi kímba' éreh, márhe émá, ním'ahb, ninchíb, kurí érib ki káne ndi ípí.

<-> **gión:** kíní gión renglón níhi égas, erhúts pa be ích'ahn kábe' nánt'a rinhí rábó íhé' ki píniwá únkha éna, sílaba ndi ets'ahb kibí'e erhúts kíní.

<–> **gión mámba':** kíní gión íta' mámba' ki renglón níndó égasrí. Erhúts pa be ích'ahn kábe' káne nánt'a rinhí émá. Kíní gión man'í ndi káne émá esá'b ki ére'ba' mahár paréntesis urá a'írb.

<( )> **paréntesis.** kíní taréh' sígnusro', nánt'a rinhí ndi íta' tshá íri'r émha úbe be kíní erhúts'es.

Kumu kábe' ndi kíkú nimbó égits:

Ké'e ki úkhe

Nánt'a úba', nánt'a úkhe ét'ú Úza úta', ki nda ni méjo nánt'a ké'e ubá. Ké'e ma kímba' táteh ki úndi urá únhí (úkhe erhé ké'e énha), úkhe usé:

— ¡Ínhe kibá' sáteh! Káuj mu nda í'e ét'ú.
— ¿Man'í kít'ú sutshá? — ké'e undáhb—
— Ét'ú nátsa túta' — úkhe úwá—

Ubés úndis nánt'a sínha mánó máre' uwín'es…

BIBLIOGRAFÍA

Angulo, Jaime, 1933. "The Chichimeco Language (Mexico Central)", en *International Journal of American Linguistics*, pp. 152-194.

Diccionario Español-Otomí, 2003. México, Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas, Instituto Mexiquense de Cultura.

Herrera, Esther, 2009. *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas.* México, El Colegio de México.

Lastra, Yolanda, 1984. "Chichimeco jonaz", *en Supplement to the Handbook of American Indians.* Austin, University of Texas, pp. 20-42.

Lastra, Yolanda, 2009. *Vocabulario piloto chichimeco.* México: UNAM.

Martínez López, Manuel, 2015. *El tono de la lengua Úza̱' (chichimeca jonaz). Una propuesta para su enseñanza en el nivel de educación básica.* Tesis de licenciatura en Lingüística, México, ENAH.

Martínez López, Manuel, 2015. *Chichimecas jonaces. Pueblos Indígenas de México en el Siglo XXI,* 2. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Nava, E. Fernando, 1994. *Los Chichimecas Jonaz*. Instituto Nacional Indigenista.

Órgano Colegiado de Maestros Bilingües Chichimecas del Estado de Guanajuato, 2012. *Richhír ndí rinhí eza̱'r tsha̱ etsha̱r. Sistematización del chichimeca jonaz.* Guanajuato, Ediciones La Rana.

Powell, Philip W. 1977. *La Guerra Chichimeca (1550-1600)*. México. Fondo de Cultura Económica.

Santa María, Fray Guillermo de, O.S.A. *Guerra de los chichimecas.* México 1575-Zirosto 1580; Edición crítica, estudio introductorio, paleografía y notas por Alberto Carrillo Cázares.—2da ed.—Zamora Mich., El Colegio de Michoacán: Universidad de Guadalajara – Campus Universitario del Norte – Campus Universitario Los Lagos: El Colegio de San Luis, 2003.

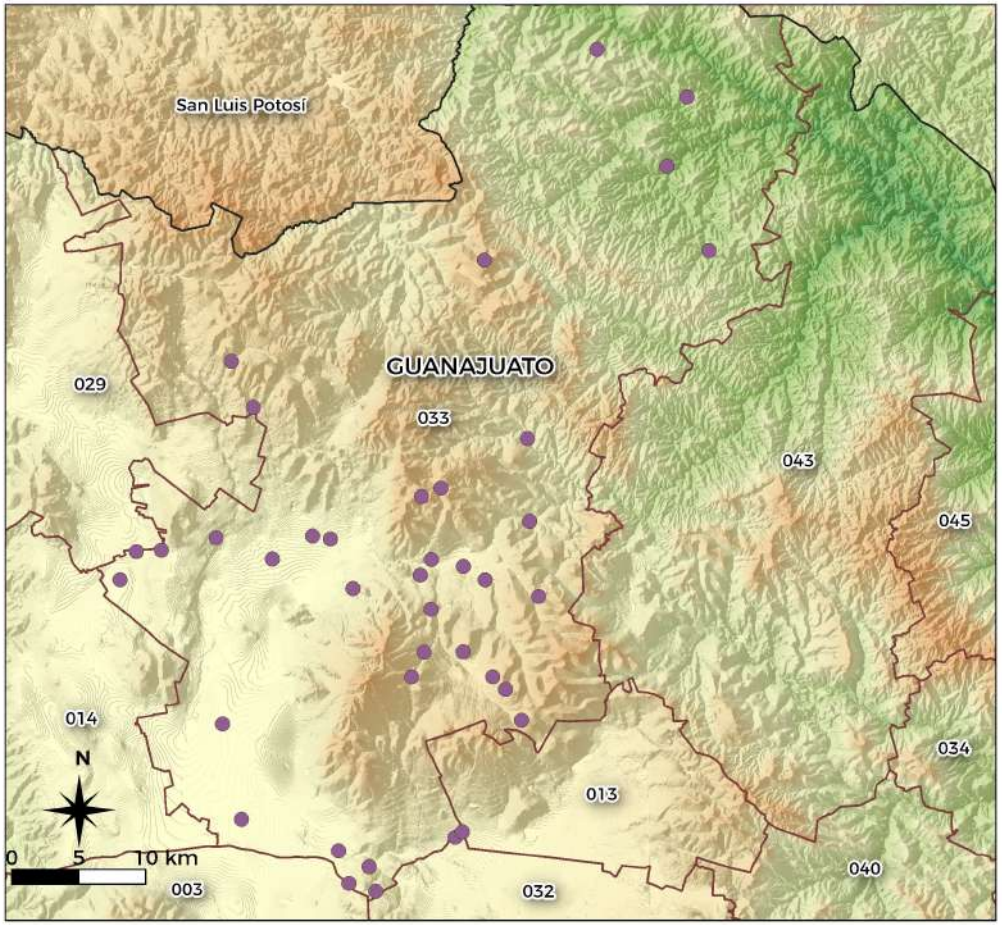
Soustelle, Jacques. 1937. *La familia otomí pame del México central.* México: FCE.

Viramontes Anzures, Carlos y Flores, Morales, Luz María; 2017. *La Memoria de los Ancestros.* Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato / Ediciones La Rana.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI

Mapa territorial de los Éząʼr



SIMBOLOGÍA

- Úząʼ (chichimeco jonaz)

Clave Municipio	Municipio
033	San Luis De La Paz

— Límite estatal
— Límite municipal

Elevaciones
- De 0 a 620
- De 621 a 1299
- De 1300 a 1978
- De 1979 a 2656
- De 2657 a 3335

Elaborado por el INALI, a partir del marco Geoestadístico Nacional (INEG I2009),Catálogo de las Lenguas Indígenas NAcionales (2008) y Actualización del Cátalogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (en proceso de publicación)
Elaboró: Idalia Isabel Tapia Cruz

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA ÚZA̱’ (CHICHIMECO JONAZ)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 75

1. NOMBRE DE LA LENGUA 83

2. ALFABETO 85

3. CONSONANTES 89

4. VOCALES 101

4.1. Vocales orales 101
4.2. Vocales nasales 102
4.3. Vocales rearticuladas 104

5. PROCESOS FONÉTICOS 105

6. TONO 107

7. SEGMENTACIÓN SILÁBICA 109

8. LA PALABRA EN ÚZA̱’ 111

8.1. Palabras que se escriben juntas 111
8.2. Los préstamos 113
8.3. Los nombres propios 115

9. NORMAS PARA EL USO DE SIGNOS
DE PUNTUACIÓN EN ÚZA̱’ 117

BIBLIOGRAFÍA 121

INTRODUCCIÓN

La lengua Úza̱’ pertenece a la familia otomangue, que a su vez incluye a la subfamilia oto-pame-chinanteco, conformada por los grupos: oto-pame, matlatzinca-tlahuica y chinantecano. La lengua Úza̱’ se considera dentro del grupo oto-pame y está emparentada con la lengua pame, otomí, mazahua y sus variantes lingüísticas. Gracias a investigadores y antropólogos como Fray Guillermo de Santa María (2003), Jacques Soustelle (1937), Philip W. Powell (1977), Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores (2017), entre otros, se puede plantear que, en la época prehispánica, los Éza̱’r eran temidos por los otros pueblos debido a su belicosidad y fiereza. Nunca pudieron ser sometidos por nadie, ni siquiera por los poderosos aztecas.

En el siglo XVI, durante el proceso de conquista y colonización de este territorio, ahora llamado México, los españoles enfrentaron a un adversario feroz y belicoso que, a su sola mención, los hacía temblar; era tan astuto y poderoso que tardaron más de cuarenta años en dominarlo. Este extraordinario contrincante era el pueblo Éza̱’r. Los conquistadores españoles se enfrentaron a la más larga y cruenta lucha en América donde, al final, sólo lograron un supuesto tratado de paz en esta región conocida como “la Gran Chichimeca o Tierra nómada”.

Formas de organización cultural y costumbres: Generalmente, el jefe de la tribu era aquel cuyas habilidades, destrezas y conocimientos lo señalaban como el más fuerte. Asimismo, existía el especialista ritual, quien tenía un lugar fundamental al interior del grupo. Dentro de las principales diversiones, incluso para los niños pequeños, estaban el uso del arco y de la flecha, habilidades

importantes para desarrollar su formidable puntería, misma que les servía para conseguir su alimento mediante la cacería. Esto, en el periodo de guerra contra los españoles, les ayudaría a presentar resistencia ante la invasión de su territorio.

La religión se practicaba en espacios sagrados y se realizaba a través de especialistas rituales. Por lo general, estos centros ceremoniales se ubicaban en las laderas de las montañas, en lugares altos y alejados, lo más cercano posible al cielo. Según Powell (1977), los Éza̱'r rendían culto a cuerpos celestes como el sol y la luna. También tenían cierta adoración por algunos animales; sin embargo, sus creencias no estaban bien definidas, ya que no adoraban a ningún Dios que se conociera, por el contrario, podían creer en algo como una piedra que hallaran o fuera tallada por ellos, y luego ésta podría ya no ser de su interés religioso.

La vida nómada de los Éza̱'r no era ni improvisada ni desordenada. Estaba regulada por los movimientos estacionales, así como en función de las especies animales y vegetales del entorno, por el conocimiento del territorio y por la vida social. Eran cazadores y recolectores, seguían a las especies de animales que les proporcionaban alimentos y los materiales necesarios para elaborar vestidos, habitación e instrumentos. Los recolectores migraban de un lugar a otro, según la época del año en que maduraban distintos frutos y semillas silvestres.

Estos grupos habitaban en los repechos de las rocas o en los montes. Generalmente, se alimentaban con tunas al natural, secas o cocidas, mezquites y raíces. El mezquite, muy abundante en la región, lo comían fresco al madurar, aunque también seco. Lo molían y, una vez cernido, lo ponían en pequeños sacos tejidos o en nopales abiertos. De igual manera, elaboraban un pan blanco que, en grandes rebanadas, seguía siendo comestible

hasta después de un año. De la misma planta preparaban licor. Su carne preferida era la del venado. De las cactáceas, plantas que abundan en las regiones secas y áridas, aprovechaban todo: tunas, hojas, flores y el corazón. A veces las cocían en hornos excavados en la tierra. En toda la Gran Chichimeca se consumía la miel de abeja y el jugo del maguey se utilizaba en lugar del agua, cuando ésta no podía obtenerse.

Tenían un nutrido cuerpo de creencias, en donde los mitos e historias sagradas se relacionaban con los fenómenos naturales, los primeros tiempos, la genealogía, los ancestros y en donde las especies animales ocupaban un lugar preponderante. Por ejemplo, si se comían animales, o si pintaban su figura sobre la piel, podían adquirir algunas de sus cualidades.

La palabra *chichimeca* es de origen náhuatl. *Chichimeca* es el nombre que los mexicas daban al conjunto de pueblos indígenas que habitaban el norte de México, donde estaban establecidos varios grupos recolectores cazadores. Usaban el color rojo, obtenido del almagre y cuya explotación se encuentra generalizada en toda la zona para pintarse el cuerpo como distintivo tribal. Lo usaron de manera importante en la elaboración de las pinturas. El color rojo significaba para ellos la sangre y la fertilidad.

Las pocas pinturas que se conocen se encuentran en cuevas, frentes y abrigos rocosos. Los signos pueden bien representar a los dioses o algunos rituales específicos relacionados con los ciclos del entorno, del grupo en sí o en relación con plantas y animales del lugar o escenas de la vida cotidiana.

Contrario a lo que se cree, por el supuesto significado despectivo del término *chichimeca* como gente bárbara e inculta, Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores Morales (2017) plantean que gran parte del arte rupestre encontrado en la región

noreste de Guanajuato fue una forma de escritura, ya que con ella se expresaron las visiones de su mundo, que eran muy diversas, relacionadas con la cosmovisión de las sociedades antiguas de toda la región. La pintura rupestre cuenta una historia o suceso ocurrido en aquella época.

La comunidad de Misión de Chichimecas en el municipio de San Luis de la Paz, Guanajuato, es el último lugar en México donde se habla la lengua Úza̱' o chichimeco jonaz, conocida así por investigadores y gente externa a la comunidad. No obstante, cabe mencionar que, durante el periodo virreinal, el grupo étnico Éza̱'r (*chichimeca* jonaz) estaba establecido en otras localidades, como son: Misión de Arnedo en el municipio de Victoria y Misión de Santa Rosa en el municipio de Xichu, ambos en el estado de Guanajuato; así como en Misión de Palmas en el municipio de Peñamiller, en San Pedro Tolimán y Villa Colón en el estado de Querétaro (Jacques Soustelle, 1937).

En Misión de Arnedo, en el municipio de Victoria, aún se tienen referencias sobre la lengua Úza̱', ya que ahí todavía viven algunas personas de edad avanzada que usan palabras como: *síma'n, kár'á̱, tárhá', místo, símɛ́thɛ́,* entre otras, cuyo significado es el mismo en el habla de los habitantes de Ránzo Úza̱' de San Luis de la Paz. Sumado a lo anterior, hay relatos de personas originarias de Ránzo Úza̱' que hacen mención sobre relaciones interfamiliares entre ambas comunidades hasta mediados del siglo XX y, actualmente, se tiene conocimiento de una unión familiar de personas de las dos localidades. Además, se tiene registro de que, en las otras localidades, la lengua Úza̱' se perdió a principios del siglo XX, pero no se ha realizado ningún estudio actual sobre la situación lingüística y de identidad en estas comunidades.

De igual modo, Jacques Soustelle (1937) se refirió a la existencia de algunas personas originarias de la hacienda de Santa Ana,

al sur de San Luis de la Paz, que hablaban la lengua Úza̱'. En la actualidad, se sabe de la existencia de relaciones interfamiliares con personas de Misión de Chichimecas, lo cual puede ser el motivo de que algunas personas de edad avanzada aún hablen este idioma en esa localidad.

La población hablante de la lengua Úza̱' se ha caracterizado por su tenaz resistencia a la aculturación desde tiempos inmemorables, aun antes del periodo del Virreinato. El pensamiento del corazón Úza̱' ha prevalecido desde siempre, cuyas palabras encaminan a quehaceres del día a día, facilitados por el propio entorno natural y sus diversos elementos que rigen la existencia y forman un todo.

Es importante recordar la historia para no discurrir con las mismas ideas, así como es oportuno reivindicar la autodenominación de su gente como Éza̱'r y de su lengua como Úza̱'. Ahora la iniciativa incide en ir más allá de las marcas rupestres que distinguen las barreras naturales y las distintas clasificaciones territoriales que han existido para el pueblo Éza̱'r. Se ha trazado una ruta de anhelos en el rescate, preservación y difusión de la cultura propia, en la que una vez más la directriz nómada guiará con fuerza precisa para ahora mostrar al mundo la existencia de los Éza̱'r en este país a través de las letras.

Al incorporarse al mundo contemporáneo y debido al contacto con la población de la cabecera municipal, la gente empezó a olvidar su lengua originaria y dio más importancia al español. Al mismo tiempo, surgió la educación básica en la comunidad. A los docentes hablantes de español les fue complicado enseñar a los niños que tenían como lengua materna el Úza̱', por esta razón impusieron la lengua castellana como medio de enseñanza. Esto aumentó más la desaparición y el olvido de la lengua indígena.

La esencia ágrafa de la lengua de los Ézạ'r culmina en el año de 1993, cuando el interés y la necesidad conlleva al desarrollo de talleres de narración y redacción de historias, leyendas y cuentos. En 1995 surge un primer documento denominado Narraciones Chichimecas Jonaces, expresado desde la mirada, voz y manos de los niños de la comunidad. Este fue uno de los primeros intentos para escribir la lengua Úzạ' de manera informal.

Hasta esos años, la interlocución en Úzạ' sólo se hacía en forma oral. En 1996, con la intención de fortalecer y rescatar la lengua Úzạ' e impartir educación bilingüe a la población estudiantil en general, surgió la Dirección de Educación Indígena en el estado de Guanajuato, que dio cobertura a dos localidades: Misión de Chichimecas, en San Luis de la Paz y Misión de Arnedo, dentro del municipio de Victoria. Previamente, se llevó a cabo una pequeña investigación sobre la situación lingüística en la última localidad. Este trabajo tenía como objetivo conjuntar la oralidad y la representación gráfica para nombrar lo que hay en el mundo, y crear así la necesidad de conformar un sistema de escritura propio que fortaleciera la lengua materna de los niños Ézạ'r desde la escuela, incluyendo la gramática para su enseñanza.

Fue así como se realizaron una serie de investigaciones por parte de las personas contratadas, como maestros bilingües y personas mayores, para hacer comparativos de palabras, obtenidas en forma oral, que fueran de utilidad para los jóvenes. Desde entonces, se han trazado metas de estudio y análisis con más formalidad para darle reconocimiento y representación a los sonidos de la lengua indígena. Posteriormente, con los primeros intentos de escribir se emprendió, literalmente, una caminata de constantes análisis y discusiones, para la sistematización de la lengua Úzạ' en el año de 2012, propiciada por el Instituto Estatal de

la Cultura de Guanajuato. Esta sistematización se fue actualizando con el paso de los recientes periodos hasta elevarla al rango de norma de escritura en el año 2019, un proceso apoyado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Contar con una norma de escritura representa la vida misma de la lengua en su expresión tangible y no solamente intangible. Hablar de la sistematización de la lengua materna de los Ézạ'r es sinónimo de preservación en el tiempo, más allá de lo conocido, en el que se vislumbran nubarrones en el horizonte cercano, donde los sistemas globales de las formas de vida promueven idiomas extranjeros; sin embargo, se ha logrado que la lengua Úzạ' sea la que los niños y jóvenes ahora puedan usar, plasmar y consultar.

Los Ézạ'r existen y, con ellos, existe el idioma como un elemento del ambiente que los rodea, sin dejar de lado la incursión en el plano de la escritura, con las características que la conforman como una herencia para las futuras generaciones para seguir comunicándose al interior de la comunidad y en otros espacios. Es un legado que permite dar a conocer la cultura y la visión del mundo de sus antepasados, acumulando y transmitiendo experiencias, a la vez que siembra la inquietud de generar escritores. Asimismo, esto es sinónimo de enaltecimiento y resistencia de los Ézạ'r, porque gracias a ello se permitirá la apreciación de la cultura originaria.

Mediante un esfuerzo inmenso, se construyó esta norma de escritura, que pretende simplificar las tareas de futuros escritores e investigadores interesados sobre el tema de la lengua Úzạ', dentro y fuera de la comunidad. Con este documento, se busca elevar su estatus y lograr que se reconozcan sus grafías y se presenten en medios electrónicos de comunicación, con el propósito de insertar a la lengua indígena Úzạ' en el mundo globalizado en el que se vive actualmente.

Como punto final, creemos firmemente que esta norma permitirá la creación de diversos textos escritos que difundirán la lengua Úza̱', para dar cuerpo, vida y esencia a la norma ortográfica. Y como reflexión se puede decir que, tarde o temprano, todas las culturas del mundo quedarán inmersas en este proceso y la respuesta de cada pueblo definirá el porvenir de todo lo que, desde tiempos atrás, han heredado de sus antepasados.

1. NOMBRE DE LA LENGUA

Úza̱’ / Éza̱’r

Para referirse a la gente chichimeca hay una variación dependiendo del número, Úza̱’ (singular) y Éza̱’r (plural), Úza̱’-Éza̱’r. Por lo que el nombre de la lengua es Úza̱’ porque es una sola; por ejemplo: katí Úza̱’ érí̱ ‘hablo mi lengua’. No hay ningún otro grupo en México que hable Úza̱’. En este caso, la nación chichimeca mantiene su herencia cazadora, sus danzas guerreras y la comunidad de Ránzo Úza̱’- Misión de Chichimecas.

Hay gente de aquí que, aunque no hable la lengua, se dice que son Úza̱’r o Éza̱’r y también a otro indígena se le puede decir Úza̱’. Al que no entiende el español se le nombra *Úza̱’ ná’í*. Los demás grupos originarios también son Éza̱’r, pero se puede especificar diciendo por ejemplo mixtecos Éza̱’r, particularmente los otomíes son denominados *ezáhr*. *Kithú̱s* es el mestizo, pero cuando se dice *tsú̱pé̱* o *tsú̱pé̱r* (plural) se hace referencia a los extranjeros.

2. ALFABETO

El alfabeto del Úza̱’ está conformado por 36 consonantes <b, ch, chh, ch’, d, g, gw, h, j, k, kh, k’, l, m, mh, m’, n, nh, n’, ñ, p, ph, p’, r, rh, r’, s, t, th, t’, ts, tsh, ts’, w, z, ’>, 6 vocales orales <a, ɇ, e, i, o, u> y 6 vocales nasales que se representan subrayadas <a̱, ɇ̱, e̱, i̱, o̱, u̱>. La ɇ (con una diagonal) es conocida como “e” abierta o “sexta vocal” y representa un sonido entre “e” y “a”. Algunas consonantes son simples y otras compuestas, ya que hay sonidos en el Úza̱’ que requieren de una digrafía o trigrafía, es decir, que dos o tres grafías o letras representan un sólo sonido <chh, kh, mh, nh, ph, rh, th, tsh>. El saltillo o corte glótico se representa con una comilla simple de cierre <’>.

En el cuadro 1 se presentan los fonemas que reportan algunos estudios lingüísticos, como Angulo (1933), Soustelle (1937), Lastra (1984), Herrera (2009), Órgano Colegiado (2012), Martínez (2015); mientras que en el cuadro 2 están representadas las grafías utilizadas en la ortografía del Úza̱’. Si se observan ambos cuadros, se dará cuenta de cuáles letras se utilizan en chichimeco jonaz.

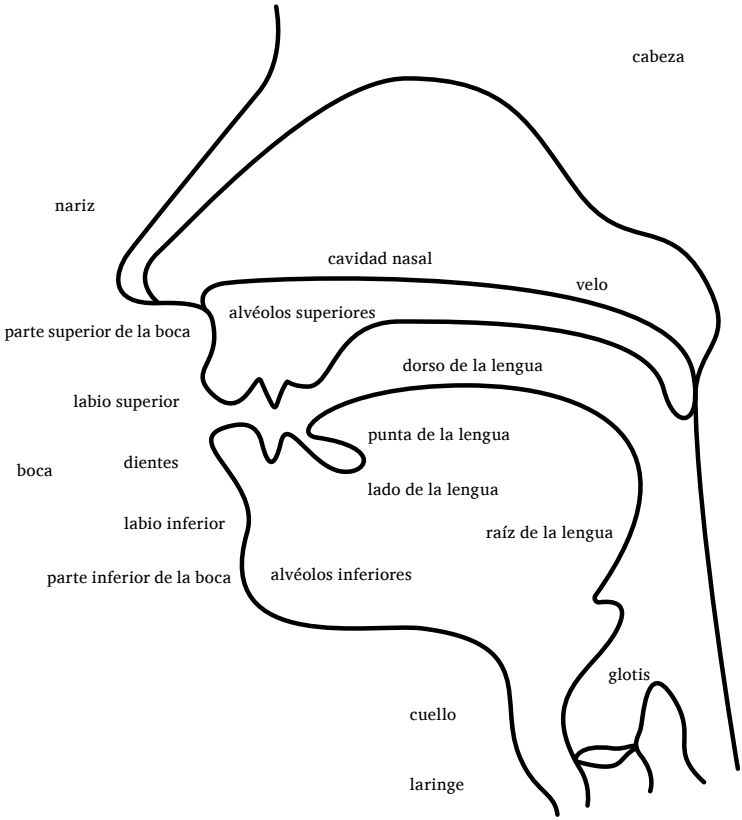
Cuadro 1. Fonemas de la lengua

m	p	n	ɲ	s	t	ɾ	ts	tʃ	k	kw	h	ʔ
mh	ph	nh			th	rh	tsh	tʃh	kh	khw		
m’	p’	n’			t’	r’	ts’	tʃ’	k’			
ʋ	b			z		ɾ̠			g			
w												
	i		u		ĩ		ũ					
	e		o		ẽ		õ					
	æ	a			æ̃	ã						

Cuadro 2. Correspondencia de grafías

M m	P p	N n	S s	T t	R r	Ts ts	Ch ch	K k	J j	H h	’
Mh mh	Ph ph	Nh nh		Th th	Rh rh	Tsh tsh	Chh chh	Kh kh			
M’ m’	P’ p’	N’ n’		T’ t’	R’ r’	Ts’ ts’	Ch’ ch’	K’ k’			
	B b	Ñ ñ	Z z	D d	L l			G g			
W w								Gw gw			
	I i		U u		Ii̠		U̠ u̠				
	E e		O o		E̠ e̠		O̠ o̠				
	Ɛ̠ ɛ̠	A a			Ɛ̠ ɛ̠	A̠ a̠					

Aparato fonador



3. CONSONANTES

En la lengua Úza̱’ existen consonantes simples, glotalizadas y aspiradas. Las glotalizadas se pronuncian haciendo un corte entre consonante y vocal, y se escriben anotando un saltillo después de la consonante, mientras que las aspiradas son seguidas de una “h”.

B, b. Es una consonante oclusiva labial sonora. Se pronuncia uniendo los labios y expulsando el aire al abrirlos. Esta consonante puede formar un grupo con la <s> al final de la palabra.

inicio		medio		final	
bá̱’a̱	‘aguamiel’	*úbó’*	‘terreno’	*sakísb*	‘siete’
batsá	‘chilicuague’	*úba̱’*	‘día’	*é̱’ı̱hb*	‘se lo quita’

Ch, ch. Consonante africada palatal sorda al inicio de palabra, entre vocales y glotalizada. Se realiza sonora cuando va después de nasal <n>. Puede formar un grupo con la aspiración <h> y con el corte glótico o saltillo <’>. No se registra al final de la palabra.

inicio		medio	
chízá’	‘quelite’	*chichó*	‘ciempiés’
chípaká̱bá̱	‘mariposa’	*tákúchı̱’*	‘pájaro carpintero’

Chh, chh. Consonante africada palatal sorda aspirada. Se presenta al inicio y en medio de la palabra.

inicio		medio	
chhi	'no puede ser'	*kachhí*	'sábado'
		richhír	'papel'

Ch', ch'. Consonante africada palatal sorda glotalizada. Únicamente se presenta a mitad de palabra.

medio	
chich'á	'chimal'
chích'e	'colibrí'

D, d. Es una oclusiva dental sonora. Se pronuncia tocando la punta de los dientes con la lengua y expulsando el aire al abrir los labios. Siempre aparece en contexto de mitad de palabra y antecedida de una consonante nasal <nd>, excepto en préstamos como sadó 'azadón'.

medio	
kandér	'estrella'
kúndah ére'r	'águila'

G, g. Oclusiva velar sonora. Se pronuncia tocando el velo del paladar con la parte superior de la lengua, haciendo vibrar las cuerdas vocales. Cuando este fonema se encuentra al inicio de la palabra puede no pronunciarse, sin alterar el significado de la palabra.

inicio		medio	
(g)áną	'comeré'	*kúngą'*	'rana'
(g)ats'ą́hb	'separarán'	*kúngę́*	'arcoiris'

Gw, gw. También se cuenta con una velar sonora labializada "gw" que aparece precedida de la consonante nasal "n".

medio	
[gw]	
tangwé	'conejo'
sangwáro	'cinco'

H, h. Fricativa glotal sorda, conocida como aspiración. Se encuentra al inicio, en medio y final de la palabra, puede preceder a <b>, <n>, <n'>, <r> y<s>.

inicio		medio		final	
hą	'a la vez'	*nahí*	'mi amigo'	*úwah*	'su canto'
		mąhą́'	'allá'	*márah*	'fuerte'
<hb>		*it'áhbo*	'pregúntale'		
<hn>		*úrẹhn*	'dinero'		
<hn'>		*nirẹ́hn'ịn*	'sus trastes, su dinero'		
<hr>		*úr'ẹhr*	'arete(s)'		
<hs>		*kúngwihsé*	'tráiganlo (dual)'		

J, j. Fricativa velar sorda. Se pronuncia tocando con la parte superior de la lengua el velo del paladar, sin hacer vibrar las cuerdas vocales.

inicio		medio		final	
juágé	'estanque'	*ujó*	'grillo'	*ikáuj*	'yo'
juágé nánde'	'laguna'	*kájó*	'hechicero'		

K, k. Oclusiva velar sorda. Se pronuncia tocando el velo del paladar con la lengua, obstruyendo el paso del aire para después expulsarlo con fuerza.

inicio		medio		final	
kúnhẹ	'aire'	*úká'*	'cuervo'	*er'áhk*	'te hablan'
kụrí	'corazón'	*kukí*	'verde'	*ijék*[1]	'tú'

Kh, kh. Oclusiva velar sorda aspirada. Se pronuncia obstruyendo el paso del aire con la lengua y después se expulsa haciendo una breve pausa.

inicio		medio	
khi	'inmediatamente'	*kankhé'*	'frijol'
kho'	'verdad'	*ukhéúgụ'*	'vena'

1 Esta palabra se puede decir de tres formas.

K’, k’. Oclusiva velar sorda glotalizada. Se presenta en inicio y en medio de la palabra.

inicio		medio	
k’árǫ̱’	‘quién’	*rík’ats*	‘zorro’
		nánk’u̱h	‘camino’

L, l. Consonante lateral alveolar sonora. Se pronuncia tocando el paladar con la punta de la lengua.

inicio		medio	
lúrí	‘noria’	*kulé*	‘guajolote’
lindɛ̨́’r	‘luciérnaga’	*kálu’ts*	‘ganchudo’

M, m. Consonante bilabial nasal sonora. Se pronuncia juntando los labios y expulsando el aire por la nariz. Puede formar un grupo con <b>.

inicio		medio	
mánı̱́	‘mujer’	*úmɛ̨*	‘no’
me’és	‘agrio’	*kúmba̱’*	‘mi alma, mi sombra’
<mb>	‘mámba’	‘largo’	

Mh, mh. Consonante bilabial aspirada. Sólo se presenta a mitad de la palabra.

medio	
emhá̱	‘granjeno’
émha̱	‘dicen’

M’, m’. Consonante bilabial nasal sonora glotalizada. Sólo aparece a mitad de la palabra.

medio	
ním’ahb	‘tristeza’
ém’ah	‘se llama’

N, n. Nasal alveolar sonora. Se pronuncia tocando los alvéolos con la lengua y expulsando el aire por la nariz. Forma grupos con gran parte de las consonantes, principalmente con <ch>, <d>, <g>, <th>, <ts’>, <t’>, <z>, entre otras.

inicio		medio		final	
nána	‘mi mamá’	*kúnu’*	‘blanco’	*náta’n*	‘avispa’
nímba’	‘domingo’	*kún’u*	‘maguey’	*názi’n*	‘hacha’
<nch>		*pínchá*	‘hueso’		
<nd>		*kúndi*	‘mi agua’		
<ng>		*síngó*	‘cardón’		
<nth>		*ninthé*	‘raíz, su mecate’		
<nts’>		*kunts’ás*	‘pichón’		
<nt’>		*nánt’a úr’ih*	‘ciento, cien’		
<nz>		*bénzá’n*	‘no hay’		

Nh, nh. Nasal alveolar aspirada. Se presenta únicamente a mitad de la palabra.

inicio		medio	
nha	‘de inmediato, y, mero’	*kunhú’*	‘duraznillo’
		énhés	‘sus nietos, sus tíos, sus abuelos’

N’, n’. Nasal alveolar sonora glotalizada. Sólo se presenta a mitad de la palabra.

medio	
pín’í	‘preñada’
rin’ẹ́	‘iglesia’

Ñ, ñ. Nasal palatal sonora. Se pronuncia tocando levemente el paladar con la lengua y se utiliza en muy pocas palabras. Sólo se presenta a mitad de la palabra.

medio	
tíñu’ts	‘me aviento’
íñu’ts’é	‘muéstralo, resáltalo’

P, p. Oclusiva bilabial sorda. Se pronuncia cerrando los labios y expulsando el aire fuertemente al abrirlos.

inicio		medio	
pipé’	‘biznaga’	*mapé*	‘mucho’
píkú	‘camote’	*chípakąbą́*	‘mariposa’

Ph, ph. Oclusiva bilabial aspirada sorda. Se pronuncia uniendo los labios y soltando el aire suavemente al abrirlos.

inicio		medio	
phąnch’ẹ	‘despacio’	*úphąs*	‘zapatos’
		símphón	‘curvo, jorobado’

P’, p’. Oclusiva bilabial sorda glotalizada. Sólo aparece en medio de la palabra.

medio	
ép’ór	‘nuez’
ur’íríp’án	‘rebozo’

R, r. Vibrante simple. Se pronuncia tocando el paladar con la punta de la lengua una sola vez. Al final de palabra y acompañada de un saltillo, <’r> y <r’>, se produce como una vibrante múltiple. Puede formar grupos con la <h> y la <mh>.

inicio		medio		final	
rígú	‘leña’	*kará*	‘mosca’	*erár*	‘garambullo’
ritíhn	‘masa (de maíz)’	*karí*	‘diente’	*íri’r*	‘bien’
<hr>		*kuzúhr*	‘zancudo’		
<rmh>		*purmhé’*	‘pero’		

Rh, rh. Vibrante simple aspirada. Se presenta en inicio y en medio de palabra.

inicio		medio	
rhu	‘ni’	*tárhér*	‘carro’
		úrhér	‘hilo’

R’, r’. Vibrante múltiple glotalizada. Únicamente aparece en medio de palabra.

medio	
tár’ér	‘honda’
kár’á	‘zorrillo’

S, s. Fricativa dental sorda. Se pronuncia tocando los alvéolos con la punta de la lengua y soltando el aire entre los dientes. Es muy común encontrarla al final de palabra como marca de dualidad en pronombres, sustantivos, adjetivos y verbos conjugados. Forma grupos con <t>, <h>, <’>, <b>, <k> y <j>.

inicio		medio		final	
sángó	‘mudo’	*masu̱*	‘mi esposa’	*ku’ós*	‘mi casa’
súmbos	‘quiote’	*ásek*	‘te diré’	*ikágos*	‘nosotros dos’
<st>		*místo*	‘gato’		
<hs>		*ere̋hs*	‘arde, reciben’		
<’s>		*író̱’s*	‘ellos (dual)’		
<sb>		*sakísb*	‘siete’		
<sk>		*akésk*	‘te ayudaré’		
<sj>		*étesj*	‘me aprieta’		

T, t. Oclusiva alveolar sorda. Se pronuncia tocando los alvéolos con la punta de la lengua y expulsando el aire explosivamente.

inicio		medio	
títá	‘pueblo’	*étá*	‘compra’
tame̋thé[2]	‘venado’	*batá̱*	‘algodón’

2 Esta palabra puede decirse de cinco formas, *tamáthé, taméthé, tɛméthé, timéthé* y *themé̋thé̋* sin que cambie su significado.

Th, th. Oclusiva alveolar aspirada sorda. Se pronuncia tocando los alvéolos con la punta de la lengua y expulsando el aire suavemente. Sólo se presenta en medio de la palabra.

medio	
kunthę́	'mecate'
ethę́n	'arreglan, tacaños'

T', t'. Oclusiva alveolar sorda glotalizada. Sólo se presenta en medio de la palabra.

medio	
tat'íts	'escalera'
tát'on	'se punzaron'

Ts, ts. Africada alveolar sorda. Se pronuncia tocando con la punta de la lengua los alvéolos y soltando el aire entre los dientes. Al final de la palabra, la <ts> puede alternar con <s>.

inicio		medio		final	
tsúzo'	'costilla'	*kátsa's*	'bonito'	*tat'íts*	'escalera'
tsú̱pę́	'gringo'	*pátsó*	'pelo'	*kún'aépęhts*	'gavilán'

Tsh, tsh. Africada alveolar sorda aspirada. Aparece en el inicio y en medio de la palabra.

inicio		medio	
tshą́	'bien'	*mátsha*	'pena, vergüenza'
tshu	'a poco'	*tatshę́*	'llave (de agua)'

Ts’, ts’. Africada alveolar sorda glotalizada. Únicamente aparece en medio de la palabra.

medio	
úts’a	‘comida’
kúts’é’	‘canasta’

W, w. Semiconsonante bilabial. Se articula retrayendo la lengua y redondeando los labios, generalmente aparece precedida de la “u”. También tiene un sonido parecido a la “b” pero más débil, como en *uwa̱s* ‘lo meció’. Aparece en el inicio y a la mitad de la palabra.

inicio		medio	
wá	‘auxiliar (se)’	*kuwír*	‘araña’
		kawáh	‘plato’

Z, z. Fricativa dental sonora. Se pronuncia tocando los dientes con la lengua y entrecerrándolos, mientras se hace zumbar al soltarlo. Sólo se encuentra en medio de la palabra.

medio	
úzih	‘maíz’
úbó’ézén	‘hoyo’

’. Saltillo o glotal. La lengua Úza̱’ cuenta con una oclusiva glotal sorda conocida como saltillo o corte glótico, se encuentra antes y después de las consonantes, entre vocales y a final de la palabra.

medio		final	
náta’n	‘avispa’	*pínchá’*	‘hueso’
be’é	‘chile’	*kúnga̱’*	‘rana’

4. VOCALES

4.1. Vocales Orales

A, a. Es una vocal abierta central baja, alargada. Se pronuncia al hacer vibrar las cuerdas vocales y soltar el aire libremente.

inicio		medio		final	
ána̱	‘comeré’	*kankhé’*	‘frijol’	*úrá*	‘compró’
áphí̱	‘robarán’	*sangwáro*	‘cinco’	*mundá*	‘pulga’

E, e. Es una vocal anterior abierta no redondeada que se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas vocales y semicerrando la boca.

inicio		medio		final	
énzá’náru̱’r	‘azúcar’	*sánzeb*	‘ocho’	*mapé*	‘mucho’
Ézą̱’r	‘chichimecas’	*takér írú̱*	‘chivo’	*kusé*	‘hielo’

É, ɛ́. Es una vocal anterior semiabierta no redondeada. Se pronuncia con la mandíbula más abierta en una posición intermedia de la lengua, entre las vocales e y a.

inicio		medio		final	
ɛ́’ɛ́r	‘él avienta’	*ízɛh’s*	‘comparten (dual)’	*úrhɛ́*	‘caballo’
		turhɛ́’	‘arco’	*tamɛ́thɛ́*	‘venado’

I, i. Vocal anterior alta no redondeada que se pronuncia cerrando los labios y soltando el aire por la boca.

inicio		medio		final	
ínhe̱ré	'déjalo'	*íri'r*	'bien'	*ur'í*	'ropa'
íhé'	'se queda'	*kasímó'*	'cabeza'	*úti*	'tu boca'

O, o. Vocal posterior media redondeada. Se registra al inicio, en medio y al final de la palabra.

inicio		medio		final	
O'	'a poco' (interjección)	*ur'ós*	'casa'	*núr'o*	'piojo'
		kuts'óh	'tangana'	*níndó*	'arriba'

U, u. Vocal posterior alta redondeada. Se pronuncia redondeando los labios, proyectándolos levemente hacia adelante y llevando la lengua hacia atrás.

inicio		medio		final	
úza̱'	'indígena'	*kún'u̱*	'maguey'	*kusú*	'azul'
urhú̱s	'sal'	*kúnda'n*	'(yo) corté'	*kísu*	'lo rajarás'

4.2. Vocales Nasales

A̱, a̱. Es una vocal nasal central baja. Se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas vocales y expulsando el aire por la nariz.

inicio		medio		final	
a̱'á̱	'sí'	*éka̱'r*	'mueven'	*ékhá̱*	'suena'
a̱wú̱s	'va a juntar'	*ékhá̱'*	'plantan'	*ningá̱*	'ratón'

E̱, e̱. Es una vocal nasal anterior no redondeada que se pronuncia semicerrando la boca y expulsando el aire por la nariz. Se halla en medio y al final de la palabra, aunque en la forma *ére̱'ba̱'* se encuentra en el inicio.

inicio		medio		final	
ére̱'ba̱'	'a veces'	*én'e̱hr*	'aprietan'	*éndé̱*	'heno'
		enéhr	'patean'	*épe̱*	'barren'

É̱, ɛ̱. Es una vocal nasal anterior semiabierta no redondeada. Se pronuncia con la mandíbula más abierta en una posición intermedia de la lengua, entre las vocales a y e, el aire se expulsa suavemente por la nariz.

medio		final	
kún'aépɛhts	'gavilán'	*érɛ̱́*	'hermano mayor'
kúnɛ̱'n	'valioso'	*éwɛ̱́*	'lo manda'

I̱, i̱. Vocal anterior alta no redondeada que se pronuncia cerrando los labios y soltando el aire por la nariz.

inicio		medio		final	
í̱ró̱'	'él'	*ít'i̱hr*	'estornuda'	*úri̱*	'zopilote'
í̱wa̱ts	'se columpia'	*úzi̱'*	'su espalda'	*usí̱*	'miel de abeja'

O̱, o̱. Vocal nasal posterior media redondeada. Se pronuncia redondeando los labios y sacando el aire por la nariz. Se encuentra a la mitad y al final de la palabra.

medio		final	
í̱ró̱'	'él'	*áwo̱*	'(él) le dará'
í̱ró̱'s	'ellos (dual)'	*u̱wó̱*	'rincón'

Ṵ, ṵ. Vocal nasal posterior alta redondeada. Se pronuncia redondeando los labios, proyectándolos levemente hacia adelante y llevando la lengua hacia atrás, mientras se saca el aire tanto por la boca como por la nariz.

inicio		medio		final	
ṵ́rǫ'	'llegaré'	*kútṵn*	'cuello'	*mátṵ*	'muerto'
ṵ́rę	'aquél, él'	*énṵ'*	'saber'	*kạrṵ́*	'mentiroso'

4.3. Vocales Rearticuladas

En Úzạ' hay vocales que aparecen rearticuladas. Se escriben dos vocales iguales con un saltillo en medio y se pronuncian dos veces con una pequeña interrupción de sonido en el medio.

a'a

á'án	'lo empujará'
á'ás	'lo cornaré'

e'e

mé'ér	'ácido'

ɛ'ɛ

ɛ́'ɛ́r	'lo avienta'

i'i

kí'í	'estos, esto'
í'ís	'diario'

o'o

mó'ó	'seco'
mó'ós	'secos los dos'

5. PROCESOS FONÉTICOS

En la actualidad, hay un debilitamiento de ciertos fonemas a final de palabra, en donde se van elidiendo, por ejemplo: *énu̱s* vs *énu̱ts*.

La africada /ts/ también alterna con [tʃ], por lo que puede haber una alternancia gráfica entre <ts> y <ch>, como en *tsúmu* y *chúmu* 'parecido'. También la /g/ al inicio de la palabra puede elidirse.

La letra <b> puede tener la pronunciación de la aproximante /ʋ/, por lo que se escribe como <w>, sobre todo entre vocales centrales y posteriores, y también en aislamiento.

La vibrante nasal /ɾ̃/ y /ɾ/ se escriben como una sola letra <r>.

Las consonantes velares labializadas /kw/ y /gw/ se escriben con <k> y <j> a final de palabra en casos como *én'u̱hj* 'me ve' y *én'u̱hk* 'te cuida'.

6. TONO

El Úza̱’ tiene dos tonos, uno bajo y uno alto. Únicamente se escribe este último como un diacrítico de acento agudo sobre las vocales <á, é, í…>.

inicio		medio		final	
chích’e	‘colibrí’	*sangwáro*	‘cinco’	*chich’á*	‘chimal’
kár’á̱	‘zorrillo’	*úbó’níhi*	‘cielo’	*kará̱*	‘mosca’

Pares mínimos y tripletes

síku̱	‘te preparas’	*námba*	‘mi panza’	*épo’*	‘lo apedrea’
siḱú	'tu cachete’	*nambá*	‘mi sombrero’	*epó’*	‘va bajando’
síḱú	‘sapo’	*námbá*	‘mi presa (caza)’	*épó’*	‘viene bajando’
éni’	‘estar, querer’	*éndẹ*	‘crecer’	*úkhe*	‘hormiga’
ení’	‘está adentro’	*éndẹ́*	‘heno’	*ukhé*	‘sangre’

7. SEGMENTACIÓN SILÁBICA

Las palabras en la lengua Úza̱' pueden tener una sílaba (monosilábicas, como *sa'* '¿ya?') o dos (bisilábicas, como *násu'* 'víbora'), aunque es posible encontrar palabras con más sílabas, sobre todo en palabras compuestas. Existen sílabas abiertas CV (terminadas en vocal, como *na̱* 'mamá') y cerradas CVC (terminadas en consonante, como *to'* 'a poco'), en posición final de sílaba (coda) puede tener grupos consonánticos o un saltillo.

monosilábicas		bisilábicas		más de dos sílabas	
sa'	'ya'	*u.nhí̱*	'color'	*ém.bón.de'*	'cerro'
chi	'hoy'	*ka.ráts*	'nubes'	*ém.bón.ch›e̱*	'cerrito'
má̱	'órale'	*mí.ro*	'aguacate'	*sí.mɛ́'.thɛ́*	'coyote'
na̱	'mamá'	*nán.de'*	'grande'	*ta.mɛ́.thɛ́*	'venado'
		e.rú̱	'muere'		
		ka̱.rú̱	'mentiroso'		

8. LA PALABRA EN ÚZA̱’

La palabra en la lengua Úza̱’ tiene su significado en la manera de pronunciarla, por ejemplo:

úri	‘persona’	*uri̱*	‘boca’

Hay palabras que tienen muchos significados, pero el sentido lo va a dar el enunciado completo, por ejemplo:

kúri ni mápa	‘el agua está muy caliente’
mápa endón	‘la lumbre está prendiendo’
mápa	‘luz, calor, caliente’

8.1. Palabras que se escriben juntas

Las palabras compuestas se escribirán juntas en tres casos:

1) Aquellas palabras que se pronuncian con partes incompletas. Por ejemplo:

émbónde’	‘cerro grande’	< *émbó*	‘cerro’	+ *nánde’*	‘grande’		
émbónch’e̱	‘cerrito’	< *émbó*	‘cerro’	+ *chínch’e̱*	‘chico’		
úrómátu̱r’é	‘flor de cinco yagas’	< *úró*	‘flor’	+ *mátu̱*	‘muerto’	+ *er’é*	‘le dan’

2) Cuando una de las raíces carece de significado en aislamiento. Por ejemplo:

sámbáére'r	'liebre'	< *sámbá*	'¿?'	+ *ére'r*	'grandes'
chípakábá	'mariposa'	< *chípa*	'¿?'	+ *kábá*	'árbol'
kazúkuté	'champujón'	< *kazú*	'vaca'	+ *kuté*	'¿?'

3) Se escribirán juntas cuando, a pesar de tener sus formas completas, integran un solo significado y de forma separada dan otra idea. Con excepción de palabras que terminan con una aspiración y le sigue una vocal, como en kúndah *ére'r* 'águila', para evitar que se pronuncie aspirada la vocal y cuando hay dos vocales con el mismo timbre, como en *úr'u úzih* 'granada', para evitar que se pronuncie como una sola vocal. Por ejemplo:

síngósírór	'(color) rosa'	*síngó sírór*	'flor de cardón'
úr'usúba'	'plátano'	*úr'u súba'*	'bastón de palma'
úbó'níhi	'cielo'	*úbó' níhi*	'dentro de la tierra'
múróére'r	'ratón de campo'	*múró ére'r*	'penes grandes'
úrókazáére'r	'cempasuchitl'	*úró kazá ére'r*	'flores de cabezas grandes'
múraére'r	'mula'	*múra ére'r*	'burros grandes'
úr'urizéh'	'barra'	*úr'u rizéh'*	'bastón de fierro'
"místorábó	'gato montés'	*místo rábó*	'gato mocho'

8.2. Los préstamos

Los primeros contactos entre el español y la lengua indígena se establecieron a inicios del siglo XVI y durante el siglo XVII, en el proceso de colonización de la Gran Chichimeca. A partir de entonces, su influencia no ha cesado y, como ha ocurrido con muchas otras lenguas indígenas, la lengua Úza̱' ha tomado préstamos de palabras del castellano y las ha adaptado a su sistema lingüístico. Algunos de estos préstamos del español han tenido mayor impacto que otros sobre la lengua Úza̱'.

Un ejemplo de esto es la adopción de algunas conjunciones del español que se usan con mucha frecuencia, como: porque, o, pero, ni y pues. A través de informantes locales, se estima que dichas conjunciones se han venido usando desde hace aproximadamente 200 años. Algunas personas originarias de la comunidad, que entendían un poco el español, habrían comenzado a usar los préstamos. Cabe recordar que en ese tiempo la mayoría de la gente era monolingüe en lengua Úza̱'.

Además de las conjunciones, también se usan otros términos modernos que no se pueden nombrar en la lengua Úza̱' porque no existían, por ejemplo: televisión, botella, cerveza, calculadora, bicicleta, paleta, cubeta, caja, tractor, martillo, pala, licuadora, escuela, lechuga, etc.

Extrañamente, hay nombres de cosas que sí se pueden decir en la lengua Úza̱', aunque esas cosas o animales no existían en nuestro país, tal es el caso de palabras como: caballo *úrhɨ́,* chiva *takér,* borrego *umhá̱,* vaca *kazú̱',* carro *tárhɨ̱́r,* vino *úrhá'pan,* avión *tárhɨ̱́ébɨ́s* y tren *tárhɨ̱́énde'.* Otros préstamos lingüísticos frecuentes son las preposiciones, los adverbios, los adjetivos, por ejemplo: de, por, para, mejor, entonces, antes y algunos verbos del español,

como arrepentirse y calcular. Es decir, la mayoría de los préstamos del español, que no existen en Úza̱', se usan con ligeros cambios, tales como el cambio de tono en la palabra, la sustitución o elisión de fonemas y adición de palabras, por ejemplo: cubeta *kúbéta,* botella *butéia,* para *pa*, apenas *pénas*, por *pur,* entonces *túnsés*, martillo *mártío*, pala *úr'upálá*, escuela *éskuélá* y Luis *Elís*.

Las palabras que no tienen traducción en lengua indígena se escribirán siguiendo la ortografía de la lengua Úza̱'. A excepción de aquellas que tengan letras que no se incluyen en el alfabeto como "f" en fálfa 'alfalfa', "x" en méxíkas 'mexicas' y "y" en yóyo 'yoyo'. La "c" y la "q" serán sustituidas por la "k" o la "s" según corresponda, como por ejemplo en *Konstitusión* 'Constitución'.

kámara	'cámara de llanta'	*éskuélá*	'escuela'	*Márkos*	'Marcos'
rekréo	'recreo'	*kúmpútadóra*	'computadora'	*Kárlos*	'Carlos'

Hay préstamos que se han incorporado históricamente a la lengua y tienen adaptaciones fonológicas, por ejemplo:

purke	'porque'	*kumu*	'como'	*pa*	'para'
limún	'limón'	*sadó*	'azadón'	*fálfa*	'alfalfa'

Cuando se prestan verbos del español se agrega la palabra *tú̱'e̱, í'e̱* o *í'e̱nhé*. Por ejemplo:

sistematisá tú̱'e̱	'sistematicé'	*institusionalisá í'e̱*	'se institucionaliza'
tuité tú̱'e̱	'twitié'	*grabá í'e̱*	'grábale'
konfeksioná í'e̱nhé̱	'confecciónenlo'	*eskaniá í'e̱nhé̱*	'escanéenlo'

8.3. Los nombres propios[4]

Los nombres propios se escriben con mayúscula inicial. Hay nombres que se han adaptado y se usan en Úza̱', como son los siguientes:

Elís	'Luis'	Pilí̱	'Pilar'
Máli	'María'	Lúpé	'Guadalupe'

4 En el caso de que el texto se escriba en Úza' los nombres pueden ser escritos con la ortografía de la lengua, por ejemplo: *Márkos, Kárlos*.

9. NORMAS PARA EL USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN ÚZA̱’

Los signos de puntuación sirven para señalar la estructura de las frases y oraciones, así como indicar las pausas, precisar el sentido de lo que se escribe y, en general, conseguir la máxima claridad de lo escrito.

<.> **Punto:** el punto y seguido separa oraciones dentro de un mismo párrafo. Punto y aparte separa la última oración de un párrafo de la primera oración de la siguiente o pone fin a un escrito y se le llama punto final.

<,> **Coma:** sirve para indicar las pequeñas pausas que se hacen al hablar. Estas pausas suelen coincidir con sintagmas o elementos gramaticales bien definidos.

<;> **Punto y coma:** representa una pausa un poco más larga o intensa que la coma. Sirve para enlazar dos o más proposiciones ligadas por el sentido de la construcción.

<:> **Dos puntos:** marcan una pausa larga seguida de una explicación o enumeración. Se utilizan en los encabezados de las cartas e instancias. Introducen una oración que expresa consecuencia o la causa de la anterior.

<…> **Puntos suspensivos:** se emplean para indicar que se deja incompleta una frase, relación o enumeración.

<¿?> **Signos de interrogación:** son signos pares que deben ponerse al principio y al final de la oración o frase para indicar una pregunta.

<¡!> **Signos de admiración:** signos pares que deben ponerse al principio y al final de la oración o frase. Indican admiración, susto, alegría, tristeza, coraje y espanto.

<-> **Guion:** sirve para separar las sílabas de una palabra, es decir, la palabra que no cabe entera al final de línea y termina en la siguiente.

<—> **Raya o guion largo:** tiene doble longitud que el guion. Se emplea en los diálogos para indicar el cambio de interlocutor (el que habla). Separa los diálogos de los comentarios del autor y puede suplir a los paréntesis en todos sus usos.

<( )> **Paréntesis:** signos pares que se emplean para hacer alguna aclaración dentro del texto.

Ejemplo:

El gusano y la hormiga

Un día andaba una hormiga buscando su comida y luego, de pronto, encontró un gusano y el gusano se espantó y corrió (las hormigas comen gusanos). La hormiga le dijo:

—¡No tengas miedo! Yo así ando nada más.
—¿Qué andas haciendo? —dijo el gusano.
—Ando buscando mi comida —dijo la hormiga.

Y luego se fueron a un arroyo cercano y luego se pusieron a platicar…

BIBLIOGRAFÍA

Angulo, Jaime, 1933. "The Chichimeco Language (Mexico Central)", en *International Journal of American Linguistics*, pp. 152-194.

Diccionario Español-Otomí, 2003. México, Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas, Instituto Mexiquense de Cultura.

Herrera, Esther, 2009. *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas.* México, El Colegio de México.

Lastra, Yolanda, 1984. *"Chichimeco jonaz", en Supplement to the Handbook of Middle America.* Austin, University of Texas, pp. 20-42.

Lastra, Yolanda, 2009. *Vocabulario piloto chichimeco.* México: UNAM.

Martínez López, Manuel, 2015. *El tono de la lengua Úza̱' (chichimeca jonaz). Una propuesta para su enseñanza en el nivel de educación básica.* Tesis de licenciatura en Lingüística, México, ENAH.

Martínez López, Manuel, 2015. *Chichimecas jonaces. Pueblos Indígenas de México en el Siglo XXI,* 2. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Nava, E. Fernando, 1994. *Los Chichimecas Jonaz.* Instituto Nacional Indigenista.

Órgano Colegiado de Maestros Bilingües Chichimecas del Estado de Guanajuato, 2012. *Richhír ndí rinhí eza̱'r tshá̱ etshá̱r. Sistematización del chichimeca jonaz.* Guanajuato, Ediciones La Rana.

Powel, Philip W. 1977. *La Guerra Chichimeca (1550-1600).* México: Fondo de Cultura Económica.

Santa María, Fray Guillermo de, O.S.A. *Guerra de los chichimecas*. México 1575-Zirosto 1580; Edición crítica, estudio introductorio, paleografía y notas por Alberto Carrillo Cázares.—2da ed.—Zamora Mich., El Colegio de Michoacán: Universidad de Guadalajara – Campus Universitario del Norte – Campus Universitario Los Lagos: El Colegio de San Luis, 2003.

Soustelle, Jacques. 1937. *La familia otomí pame del México central.* México: FCE.

Viramontes Anzures, Carlos y Flores, Morales, Luz María; 2017. *La Memoria de los Ancestros.* Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato / Ediciones La Rana.

Richhír úrạ̄n Úzạ̄’ ndi rinhī etshą̄ etshą̄r. Norma de escritura de la lengua Úzạ̄’ (chichimeco jonaz) Se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2021 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90 g para los interiores y cartulina couché mate de 250 g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Charis SIL, Montserrat y Scala.

Richhír úrán Úza'
ndi rinhí etshá etshár

Norma de escritura de la lengua Úza' (chichimeco jonaz)

Ndi Úza'r Éza'r rini otomangue re etehrí, ki'í rinhí Úza' mán'i Éza'r rinhí enkharés kumu oto-mangue úbó' ndi um'á íru ipóh ki ki'í rinhí kibí'e mapé Úza'r urá epí kúmu oto-pamer,matlatsinkar-tlahuikar ki chinantekos. Rinhí Úza' oto-pame re mahár upán ki rinhí Úza' pame, ezáhr, masahua ki kít'ab ndi éwe urá épir éro' nánkha'rés. Purndí ki'í úrir ndi Éza'r upunimbó' uphá kumu: Fray Guillermo de Santa María (2003), Jacques Soustelle (1937), Philip W. Powell (1977), Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores Morales (2017), ki kít'a úrir, mahár úmán úrir Éza'r ndi pu nimbó úwę'b taká kít'a Éza'r erhé'n purndi pajá' úrir ki úri márher.

K'á na'í mahár sútsháme ni sikiera úrir Éza'r ndi etshér astekas. Purndi ígó' kibí'e, úrir kithús mámba ewá úrir Éza'r tángwęr ki kumu mahár sútsháme bálamás nánt'a rinhí utshás, chí kíní úba' kíní úbó' etshé "Éza'r úbó' kímba márhe".

La lengua Úza' pertenece a la familia otomangue, que a su vez incluye a la subfamilia oto-pame-chinanteco, conformada por los grupos: oto-pame, matlatzinca-tlahuica y chinantecano. La lengua Úza' se considera dentro del grupo oto-pame y está emparentada con la lengua pame, otomí, mazahua y sus variantes lingüísticas. Gracias a investigadores y antropólogos como Fray Guillermo de Santa María (2003), Jacques Soustelle (1937), Philip W. Powell (1977), Carlos Viramontes Anzures y Luz María Flores (2017), entre otros, se puede plantear que, en la época prehispánica, los Éza'r eran temidos por los otros pueblos debido a su belicosidad y fiereza. Nunca pudieron ser sometidos por nadie, ni siquiera por los poderosos aztecas.

Es por esto también, que los españoles se enfrentaron a la más larga y cruenta lucha contra los Éza'r donde, al final, sólo lograron un supuesto tratado de paz en esta región conocida como "la Gran Chichimeca o Tierra nómada".

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS